

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 173

Lawrence, MA - Julio 15, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

En Lowell

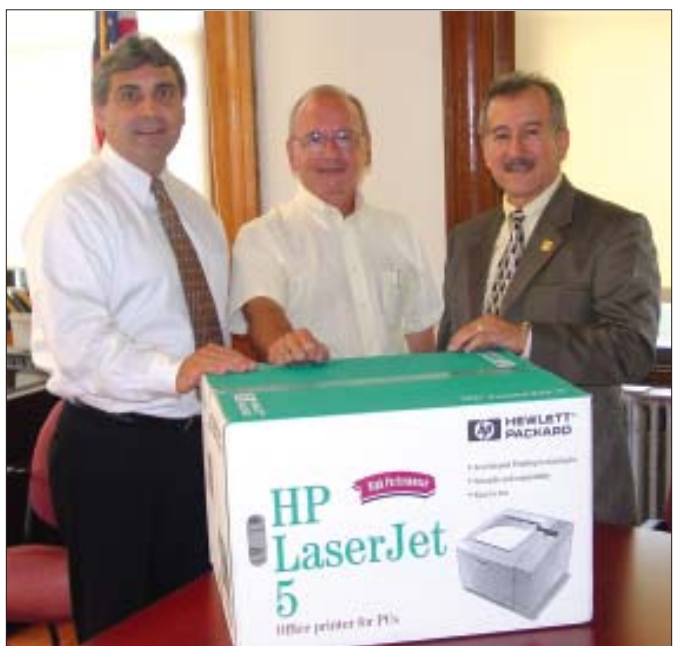
Puertorriqueños celebran festival anual



José A. Nieves, fundador del Festival Puertorriqueño de Lowell, recibió las llaves de la ciudad de manos de la Alcaldesa, Rita Mercier. (Página 28)

Lawrence

Biblioteca recibe donación



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan y Javier Corredor, director de la Biblioteca Pública de Lawrence, reciben ocho impresoras de Raymond H. Pelletier de la United Way, donadas por Phillips Medical Systems en Andover.

Primera graduación de Casa Dominicana

Página 4

Lawrence

Weed and Seed gana honores



Los miembros de Weed and Seed que asistieron a la conferencia celebrada en New Mexico son el Sargento Shawn Conway, la Concejala Nilka Alvarez-Rodríguez, Domingo Meléndez, Harold Magoon, Susan Santos y Richard Rodríguez.

El programa de Weed and Seed de Lawrence recibió un reconocimiento de honor de la oficina ejecutiva de Weed and Seed del Departamento de Justicia. Este es uno de diez sitios que recibió el premio, el cual fue anunciado durante la quinta conferencia nacional anual de Weed and Seed *Trabajar Unidos Funciona*, la cual tuvo lugar en Albuquerque, New México. Estos premios reconocen un esfuerzo ejemplar de la coordinación donde los residentes y las organizaciones están trabajando juntos con eficacia para implementar la estrategia de Weed and Seed. Weed and Seed es una estrategia desarrollada a nivel local que incorpora las iniciativas de la comunidad que implican la aplicación de ley, la prevención del crimen y la revitalización de la comunidad en vecindades con alto crimen.

Lawrence fue honrada por su Coalición de la Comunidad para el Proyecto de Restauración del Vecindario. Con este proyecto, la vecindad de Weed and Seed ha trabajado muy de cerca con la coalición sin fines lucrativos Lawrence/Methuen Community Coalition (L/MCC), que intenta asistir a grupos de vecinos para prevenir abuso y negligencia de niños, para consolidar a familias y para lograr fortalecer a las comunidades. L/MCC y Weed and Seed han realizado una serie de actividades de restauración. Un "campana de erradicación de grafito" ayudó a quintar mucha de la pintura en el área. L/MCC también planeó y organizó "National Night Out," una sociedad local y nacional, que promueve la prevención del crimen y de la violencia, así como la unidad del vecindario.

Una ceremonia local fue llevada a cabo el 23 de junio de 2003 en la Corte Juvenil del Condado de Essex. El Juez José Sánchez dio la bienvenida a los huéspedes en corte. El comentó que la lectura de esta iniciativa lo impresionó por el impacto que este programa está haciendo en la comunidad. El también indicó que está ansioso de empezar a trabajar con esta iniciativa de la comunidad como socio.

El programa de Weed and Seed de Lawrence tuvo el honor de tener al Fiscal de los Estados Unidos Michael

J. Sullivan participando en esta ceremonia. El felicitó a los miembros por este éxito y después les otorgó certificados por sus logros. "Como resultado de sus esfuerzos con el proyecto de la restauración de la vecindad, la Ciudad de Lawrence y sus socios, recibieron el premio de honor que reconoce a sociedades excepcionales en las comunidades." Y añadió que, "Premios como este no son ganados por cualquier persona, agencia o grupo. Es las sociedades y la comunicación que existen aquí y el compromiso de esta comunidad, que hace a la Ciudad de Lawrence única." (Vea el discurso completo - en inglés - en la página 14).

El Jefe de la Policía de Lawrence John J. Romero también asistió a la presentación del premio del Fiscal Sullivan pues su principal asociado es la justicia. Entre ellos están el Fiscal General de Massachusetts Tom Reilly, el Fiscal del Distrito del Condado de Essex Jonathan W. Blodgett, y el Sheriff del Condado de Essex Frank G. Cousin.

Harold Magoon, director ejecutivo de L/MCC hizo una presentación en PowerPoint de las tres áreas que su organización y los asociados de Weed and Seed han realizado con relación a la restauración de la vecindad. L/MCC es uno de socios de esta iniciativa de la comunidad que fue subcontratado para poner este plan quinquenal en ejecución.

Los funcionarios electos que estuvieron presentes fueron la Senadora Estatal Sue Tucker, el Alcalde Michael J. Sullivan y la Concejala Nilka I. Alvarez-Rodríguez, y June Black representando al Congresista Marty Meehan. Como aliados en esta iniciativa de la comunidad, el Fiscal Sullivan otorgó certificados a todos estos funcionarios electos. Otros funcionarios presentes fueron el Representante Estatal Barry Finegold y el Concejal Nick Kolofoles.

El Director del Programa de Weed and Seed de Lawrence, Richard Rodriguez indicó, "Hay 374 programas de Weed and Seed a través de la nación así que me siento orgulloso que Lawrence fuera uno de diez

(Cont. en la página 14)

Editorial

Viene la identificación de votantes

El Comité para la Prevención de Fraude de Votos de Lawrence, el cual fue nombrado por el Alcalde Michael J. Sullivan, ha trabajado fuertemente por más de un año hasta lograr enviar un documento que ya fue aprobado por el Concilio, fue firmado por el alcalde y está en camino a la Legislatura para su aprobación.

Esta vez, Lawrence está haciendo historia siendo la primera ciudad en el estado pidiendo permiso para comenzar a usar alguna forma de identificación y poder mantener las elecciones limpias. Contrario a lo que algunos dicen, está demostrando que Lawrence quiere hacer las cosas correctas.

Esto no fue decidido porque refleja los hábitos de un segmento de la población. Después de cada elección escuchamos rumores de irregularidades en los colegios electorales; esperamos que este sistema elimine esto.

Pero, si la propuesta de Lawrence no es aprobada por la Legislatura, para el año próximo la implementarán de alguna forma gracias al Help America Vote Act (HAVA) una ley firmada por el Presidente Bush en octubre del 2002. La misma contiene una sección sobre la identificación de votantes.

El jueves, 24 de julio, HAVA tendrá una audiencia de todo el día en Springfield, Massachusetts, donde escucharán las inquietudes del público con respecto a muchos asuntos afectando el voto. Para más información, favor de llamar a Michelle K. Tassinari, abogada con la División de Elecciones al (617) 727-2828 ó al 1-800-462-8683.

Voter ID is coming

The Lawrence Voter Fraud Prevention Committee, which was appointed by Mayor Michael J. Sullivan, has worked very hard for over one year coming up with a draft approved by the City Council, signed by the mayor and it is on its way to the Legislature for its approval.

This time, Lawrence is making history becoming the first city in the state requesting permission to start using some form of identification in order to keep the elections clean. Contrary to what some people say, it is showing that Lawrence wants to do things right.

This was not decided because it reflects the habits of any one segment of the population. After every election we hear the rumble of irregularities at the polls; hopefully, this system will do away with that.

But, if Lawrence's Home Rule Petition is not approved by the Legislature, some form of it will be implemented by next year, thanks to the Help America Vote Act (HAVA) signed by President Bush in October 2002. This contains a section on identification of voters.

On Thursday, July 24, HAVA will hold an all day hearing in Springfield, Massachusetts, where they will listen to the public's concerns on many issues affecting voting. For more information, please contact Michelle K. Tassinari, Legal Counsel, Elections Division at (617) 727-2828 or 1-800-462-8683.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

El Comité de Construcción de Escuelas no aprende

Por Bill Collins

Parece que el Comité para la Construcción de las Escuelas de Lawrence no aprende de sus experiencias o que sus intrépidos miembros están dispuestos a arriesgarse en asuntos legales. El 9 de julio yo tenía mi cámara lista para comenzar a grabar otra de sus reuniones en el Salón del Comité Escolar. Estaban supuestos a empezar a las 5 p.m., pero al igual que otra reunión en mayo, no tuvieron quórum. Esta sería su primera reunión después de recibir la carta del Fiscal del Distrito de Essex amonestándolos por violar las Leyes Generales de Massachusetts.

El Chairman Wayne Capolupo había estado conversando en su teléfono celular desde las 5 p.m., cuando noté que Pedro Arce estaba sentado en su auto justo ante la puerta del frente. Ambos se estaban mirando mientras conversaban por teléfono. Entonces, Chairman Capolupo anunció que no habría reunión por no tener suficiente miembros. Un miembro más lo hubiese hecho posible.

Habiendo empacado mi equipo nuevamente, salí y vi el Saab verde de Arce aunque el no estaba. Para probar a otras personas que había asistido a la reunión que este era el auto de Arce, miramos adentro y vimos los formularios para la nominación para el Comité Escolar en el asiento del frente. No podíamos creer que la reunión hubiese sido cancelada cuando podían haberla celebrado. Era aproximadamente las 5:30 p.m.

Cuando me disponía irme a casa, noté que el auto

del alcalde estaba estacionado ilegalmente en el paseo de peatones al lado del ayuntamiento y Capolupo salía de su auto al frente y entró en el edificio.

Más tarde, como a las siete de la noche, noté que el carro de Arce permanecía al frente del Departamento Escolar y los otros dos en la misma posición en el City Hall.

Para más dicha, los tres salieron por la puerta del frente del edificio. (Ya el City Hall había estado cerrado por horas porque no había otras reuniones esa noche.)

Sin pérdida de tiempo, al día siguiente, fui a ver al Fiscal del Distrito y formulé otra queja contra el Comité para la Construcción de las Escuelas.

Apatía y carencia de vigilancia por parte de la prensa son la razón para que estas cosas ocurran en otras ciudades en el Condado de Essex también, según me dijeron en esa oficina. Pero el colmo del descaro es cuando funcionarios municipales actúan así; hacer caso omiso de los intereses públicos en forma imprudente y arriesgada pensando que están por encima del escrutinio y ni siquiera se intimidan por la reprimenda del fiscal.

Esta junta cuenta con cinco funcionarios electos que han sido nombrados para tomar parte en estas decisiones y eligen portarse de esta manera, negándose a asistir a reuniones. No hay lógica para explicarlo.

El único alivio es que este es año de elecciones. De nosotros depende hacer un cambio.

Obedecer la ley... bueno, depende de quién se trata

Por Bill Collins

Después de haberse estado reuniendo con la oficina del alcalde y el Departamento de Planificación por todo un año, así como ir ante las juntas de zonificación y la de planeamiento el mes pasado, el nuevo restaurante de Wendy's en Common Street por poco le niegan su solicitud por un detalle técnico – el problema con la ventanilla de automóviles.

Según las regulaciones de la ciudad, esta ventanilla debe cerrar a medianoche y la compañía quería que permaneciera abierta hasta la una de la mañana.

Los ejecutivos de Wendy's dijeron estar muy disgustados por la falta de coordinación entre los diferentes departamentos municipales. Además, Ed

Mitchell, uno de los ejecutivos de Wendy's dijo que ellos han hecho todo lo posible por complacer a la ciudad. Como parte de un arreglo, Wendy's construyó un callejón para facilitar a la policía la entrada de sus carros ya que ellos usaban parte de la propiedad de Bishop's.

Tras de estos comentarios, la junta de zonificación echó atrás su previa moción aprobando el permiso con el Chairman Roger Toomey votando negativamente al decir que la ley requiere que la ventanilla debe cerrar a medianoche. Dominic Armano y Francis Kivell votaron por la aprobación del nuevo horario de la una de la mañana.

Ed Mitchel también mencionó que el Restaurante Bishop's será derrumbado próximamente y una tienda 7-11 ocupará su lugar.

Lawrence Heritage State Programas interpretativos

¿Está interesado en aprender más sobre la historia de la Ciudad de Lawrence?

Venga a conocer al personal de Lawrence Heritage State Park en visitas semanales guiadas durante las horas del museo para enriquecer su mente con un mejor entendimiento de quienes fundaron a Lawrence, la historia industrial de Lawrence, la importancia de Lawrence en la historia del movimiento laboral, y su rica historia cultural.

Esta es una gira del museo con un guía de Lawrence Heritage State Park, una actividad interactiva, y un vídeo sobre la famosa "Huelga de Pan y Rosas."

Las giras duran aproximadamente una hora. La entrada es gratis y es accesible con sillas de ruedas. Favor de llamar a su personal al (978) 794-1655 para que le den más información.



Lawrence Heritage State Park
Visitors Center, 1 Jackson Street,
Lawrence, MA 01840

Miércoles, 1pm y Domingos, 1pm
hasta Labor Day

Lawrence

Biblioteca recibe donación



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan y Javier Corredor, director de la Biblioteca Pública de Lawrence, reciben ocho impresoras de Raymond H. Pelletier de la United Way, donadas por Phillips Medical Systems en Andover.

Por Dalia Díaz

Javier Corredor tiene grandes planes para la Biblioteca Pública de Lawrence; planes que son difíciles de lograr porque requieren mucho dinero. Entre ellos, un Centro de Tareas para estudiantes a donde puedan ir después de clases a completar sus asignaciones y un Centro de Computadoras que facilite un mejor horario a los usuarios.

Para suerte de la ciudad y de la biblioteca, sus metas se facilitan poco a poco con significativas contribuciones como la de la Fundación Gates que donó \$40,000 recientemente. Ahora Phillips Medical Systems de Andover, le ha donado ocho impresoras para sus computadoras con un valor de \$8,000.

Raymond H. Pelletier, representando la United Way del Valle de Merrimack nos

dijo, "Phillips Medical donó este equipo con la condición de que fueran utilizados en algo relacionado a la educación."

Después del cierre de CLVS (City of Lawrence Vocational School), la biblioteca vio el uso de sus computadoras ir en aumento. Con estas donaciones, el Sr. Corredor ha podido crear un Centro de Computadoras que hará posible que los usuarios reserven su acceso al Internet por una hora en lugar de por media hora solamente como estaban limitados antes.

"Este es una magnífica manera de continuar la misión del CLVS," dijo Myles Burke, asistente ejecutivo del alcalde.

El Sr. Corredor nos explicó que estas impresoras serán utilizadas no solo en la biblioteca central, sino que una de ellas irá a la biblioteca de South Lawrence y otras dos al Senior Center.

Kenneth L. Macoul M.D.
Cirujano Oculista
 Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.



Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
 Lawrence, MA
 Tel. (978) 685-5366

Library receives donation

Javier Corredor has big plans for the Lawrence Public Library; plans difficult to achieve because they require a lot of money. Among them, a Homework Center where students can go after school to finish their assignments and also a Computer Center to allow better access to the general public.

Fortunately for the city and the library, these goals are becoming a little easier with major contributions such as the Gates Foundation and its recent \$40,000 donation. Now, Phillips Medical Systems of Andover has donated eight computer printers with a value of \$8,000.

Raymond H. Pelletier, representing the United Way of the Merrimack Valley said, "Phillips Medical donated this equipment

with the condition that they be used in educational purposes."

After the CLVS (City of Lawrence Vocational School) closing, the library's computers had a significant increase in usage. With these donations, Mr. Corredor has been able to create a Computer Center that will make it possible for users to reserve access to the Internet for an hour instead of half-hour periods as they were limited before.

"This is a great way to continue the CLVS mission," said Myles Burke, executive assistant to the mayor.

Mr. Corredor explained that these printers will not only be used at the central library but one of them will be going to the South Lawrence Library and two others to the Senior Center.

¿Cansado de Pagar Renta?
¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
 Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
 Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
 Calificación inmediata por teléfono
 Aprobación de préstamos en 24 horas
 Citas en su casa o en nuestra oficina
Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Lludi Alvarez

- First Time Homebuyers
- 100% Purchase or Refinance
- 3% Down Payment
- No Income Verification
- Stated Income
- Low Jumbo Rates
- 1 Year Out of Bankruptcy
- Damaged Credit - OK
- Primeros Compradores
- 100% en Compras o Refinanciamiento
- 3% de Depósito
- No Verificación de Ingreso
- No Ingreso Mostrado en la Aplicación
- Bajo Interés en Préstamos Grandes
- 1 Año de Bancarrota - OK
- Mal Crédito - OK

Confidence Mortgage Corporation
 170 Common Street, Suite 210
 Lawrence, MA 01840
 www.confidencemt.com
 Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633
 MA Broker Licence: MB2877



Notre Dame Education Center
 301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía Miércoles: 9:30 - 11:00 am Jueves: 6:00 - 9:00 pm	Spanish Classes - \$150 Conversational - Beginning level Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm
---	---

Lawrence Police Department
 Crime/Disorder Analysis Unit
 June 2003

1. Murder	0
2. Robbery	12
3. Agg. Assault	20
4. Res. Burglary	36
5. Comm. Burglary	2
6. Auto Theft	87

Brenner Real Estate
 Ya sea que está buscando comprar, vender o alquilar en Lawrence, llámeme para recibir un servicio personal y profesional.
 Lee Puchalski
(978) 590-3079

Casa Dominicana gradúa su primera clase de inglés

Por Alberto Surís

Casa Dominicana efectuó el acto de promoción de niveles del primer grupo de estudiantes de inglés, el pasado sábado 12 de los corrientes, con una sencilla ceremonia a la que asistieron familiares y amigos de los alumnos.

Lludi Álvarez, Directora de Confidence Mortgage Corporation, se dirigió a los estudiantes con palabras de motivación y los instó a continuar superándose. Miguel Fabian, uno de los 12 estudiantes egresados, dio las gracias al público por su asistencia en ambos idiomas, inglés y español.

Casa Dominicana está localizada en el 225 de la Calle Essex, 2do. Piso, en Lawrence y desde su fundación, sus directivos, no solo han promovido el arte y

la cultura de su tierra, sino que han establecido clases, con el motivo de impulsar la educación a través de programas especiales.

Además de inglés, Casa Dominicana también brinda clases de GED y Computadoras, así como mantiene un apretado calendario de actividades culturales, entre las cuales ya están anunciando la puesta en circulación de dos libros de autores dominicanos, el primero el 20 de julio y el segundo el 26 del mismo mes.

Si usted desea más información sobre Casa Dominicana, puede comunicarse con ellos al 978-686-3334.



Con la Profesora Toribia Martínez, los estudiantes egresados de 2do. Nivel de inglés, Mayra Rodríguez, José Marine, Víctor Mercado y Ramón Ravelo.



Dueto Serie 23 dirigido por Martín Dalmasi, saxofón y Jane Wang, bass, animó a los presentes y en los ritmos más movidos, se les unió Ernesto Bautista en el guayo.

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!
Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.

3er Festival Latino

G.A.R. Park

(Frente a la Biblioteca Pública y al Ayuntamiento)

Haverhill, MA

DOMINGO, 10 DE AGOSTO DE 2003

EN CASO DE LLUVIA-DOMINGO, 24 DE AGOSTO, 2003

Programa

Anfitriona: Terri Fuentes, "Pachanga Latina", Univision-Boston

9:00-10:00	Power 800 – "La Power"
10:00-10:30	"Grupo de Baile Peruano" – "Grupo de Baile Ecuatoriano"
11:00-11:30	"Taller Borinqueño"
11:30-12:00	Ceremonia de Apertura (Alcalde John J. Guerin, Jefe Policía Alan DeNaro, Concejales de la Ciudad, Comité Organizador Festival Latino 2003)
12:00-12:30	Concurso de Comida: "El Mejor Pastelón de Amarillos"
12:30-1:00	"Bombas"
1:00-1:30	"Perez y su Show"
2:00-3:30	"Alexander y su Orquesta"
4:00-4:30	Rap "Creative Minds Entertainment" (CME) "Dementes Fatal"
5:00-6:00	"Sulema y su Show"
6:00-6:30	Rifas
6:30-8:00	Orquesta "La Selección Perfecta"
8:00-9:00	Concurso "La Mejor Pareja de Baile Merengue" Concurso "La Mejor Pareja de Baile Salsa"

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



*Le Aseguramos
que Usted
Siempre se Sentirá
Como en Familia.*

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Nashua

Entrenamiento para mediadores voluntarios

- Nashua Mediation Program**
- Resolución de Conflictos**
- Relaciones Familiares**
- Prevención de Violencia**
- Muchachos en Riesgo**
- Comunicación**
- Flexibilidad**
- Factores de Protección**
- Edificación de Paz**

¿Interesante lista? Usted pudiera ser un voluntario para el Nashua Mediation Program. Este programa está aceptando solicitudes para voluntarios que puedan proporcionar servicios de mediación entre padres e hijos o de familia. Personas que están experimentando que el conflicto está afectando las relaciones familiares vienen a Nashua Mediation a hablar acerca de esas cosas y desarrollar soluciones que trabajen para cualquiera. Los temas típicos incluyen, problemas en la escuela, disputas familiares, roles y responsabilidades, conducta de alto riesgo (robar en las tiendas, ausentismo, uso de drogas y alcohol), escoger los amigos, participación en actividades familiares, quehaceres, etcétera. Debido a que ambos, adultos y niños tienen una voz en mediación, este proceso puede mejorar la comunicación dentro de la familia. Padres, incluyendo a aquellos que están divorciados o separados, vienen al programa a tratar de

lograr una mejor armonía y consistencia en sus decisiones de padres. La mediación es un servicio voluntario y confidencial.

El entrenamiento para nuevos voluntarios está planificado para el otoño. Este es un programa de 44 horas desarrollado entre el 18 de septiembre y el 25 de octubre las tardes de los martes y los jueves con tres sesiones sabatinas. El adiestramiento incluye destrezas básicas de meditación, una introducción a los temas familiares y recursos de la comunidad. Se espera que los voluntarios completen 20 horas internas de mediación con un experimentado mediador. Se solicita un compromiso de dos años. Las entrevistas se llevarán a cabo durante julio y agosto. Llamar al 603-589-4550 y solicitar una aplicación.

Visite www.gonashua.com y vaya a los Departamentos de la Ciudad - Servicios de Salud y Comunidad.

El Nashua Mediation Program es un servicio de la División de Salud y Servicios de la Comunidad de la Ciudad de Nashua. Los residentes de Nashua y de ciudades aledañas son elegibles.

El financiamiento de este programa es proporcionado por el NH Department of Health and Human Services en asociación con el Hillsborough County Incentive Fund Program, de la Ciudad de Nashua, y por los municipios de Amherst, Brookline, Hollis, Hudson, Litchfield, Merrimack y Pelham.

Nueva obra de "Nuestra Natacha"



Algunos de los actores que participan en el grupo de Teatro Nuestra Natacha, dirigido por la Profesora Sylvia Mejía. Desde la izquierda vemos a Angel Rivera, Danisa Batista, Teresa García, Solange Estrella, Santel Cuevas, Ismael Royer y la Profesora Mejía.

El Grupo de Teatro Nuestra Natacha está preparando su nueva producción "La Vida es Dura", la cual hará su estreno en noviembre de este año.

De nuevo, Sylvia Mejía ha escrito una obra explorando los problemas sociales de

actualidad en una forma dramática y profunda.

Si hay alguien interesado en actuar como uno de sus personajes, favor de llamar a la Profesora Mejía al (978) 975-1144. Ella busca a adultos y adolescentes.

Merrimack Valley Lead Poisoning Prevention Program Feria Anual del 2003

Lawrence Heritage State Park
One Jackson St., Lawrence

¡Gratis!

Comida, Rifas, Actividades, Diversión, Información

**Miércoles 16 de julio
11:00 AM a 3:00 PM**

Para más información, llame al
(978) 681-4940

**El Día de las Elecciones
vote por la Concejala**

Marie Gosselin

**Councilor
Distrito F**

**On Election Day
please vote for
me**

¡Todavía trabajando para usted! Still working for you!





¿La cena en tu casa incluye un paseo en pony?

¡En la YMCA sí!

La cena también incluye juegos, bailes, un tanque de agua y piraguas.

Boletos - \$6 por adelantado y \$9 en la puerta.

Comienza a las 5:30 p.m. hasta las 8:30 p.m.

Reservaciones para el BBQ son a las 5:45, 6:16, 6:45, 7:15 y 7:45.

Dallas Night

Family Bar B Que

Thursday July 24

Merrimack Valley YMCA Andover/North Andover Branch, 165 Haverhill St. Andover (978)685-3541

Marie's Consignment

Consignments on approval
Donations Welcome
Estate Cleanouts Wanted
(Clothes, household, furniture)

181 East Merrimack St.
Lowell, MA 01852
Mon-Sat 10-6 Sun 12-5

Mercancía Consignada
Aceptamos Donaciones
¿Quita su casa? ¿Le compro las pertenencias!
(Ropas, efectos del hogar, muebles)

(978) 323-0411
Lun-Sáb 10-6 Dom 12-5

Buscando buenos precios y haciendo el bien

Por Dalia Díaz

Mientras que la economía frenó los hábitos de compras de muchas personas, también ha creado otros nuevos: el de comprar en casas de segunda mano.

Hombres y mujeres por igual han aprendido que se pueden obtener buenas gangas en mercancía de marca y de famosos diseñadores por poco dinero. Pero lo más emocionante es cuando su dinero contribuye a una buena causa.

Este es el caso de Treasure Trove Thrift Store en Salem, New Hampshire. Este atractivo establecimiento opera exclusivamente por medio de donaciones. Los artículos de ropa son en su mayoría \$4 y los pantalones de mahones son \$5 y los encuentra de Gap, Old Navy, Anne Klein, Liz Clairborne y muchas otras marcas famosas de alta calidad. También tienen ropa de hombres con trajes a \$30 solamente y ropa de niños, juguetes y adornos para la casa.

Sheryl Weinberg, propietaria y fundadora de Treasure Trove Thrift Store explicó que después de pagar los gastos de la tienda, ella envía un porcentaje de la ganancia a Habitat for Humanity.

“Nada es desperdiciado aquí”, dice Sheryl. “La ropa que no se puede vender en la tienda por algún motivo, se la mando a Lazarus House en Lawrence porque ellos se la venden a una fábrica que utiliza las telas.”

Bridget Shaheen, directora ejecutiva de Lazarus House dijo, “Su contribución a la comunidad es un buen ejemplo de la forma en que las personas pueden ayudar a los necesitados.”

La Sra. Shaheen habló con mucho entusiasmo de esta contribución a Lazarus House añadiendo, “Dar a la ropa una segunda oportunidad es igual que dar a estas personas una segunda oportunidad. Estas personas con



Sheryl Weinberg, dueña de la tienda me mostraba las diferentes marcas que allí tiene.

Shop owner Sheryl Weinberg showing me the designer labels she carries in her store.



La perra Zoe mantiene a Sheryl entretenida todo el día.

Sheryl said her dog Zoe keeps her entertained during the day.

visión y compasión hacen al mundo un mejor lugar donde vivir.”

La Sra. Weinberg acepta donaciones en cualquier momento.

Simplemente vaya por el 326N South Broadway, Salem. El horario de la tienda es de martes a sábado, de 10 a 5 pm.

Shopping for bargains and doing good

By Dalia Díaz

While the economy has put a damper of our shopping habits, it has created a new one among many people: that of shopping in consignment shops and second hand stores.

Men and women alike have learned that great bargains can be found in designer labels and name brands for little money. But when your money goes to contribute to a worthy cause, it makes it even exciting.

That is the case of Treasure Trove Thrift Store in Salem, New Hampshire. This attractive little establishment operated through donations exclusively. Clothing items are then sold mostly with a \$4 tag and jeans are \$5 and you can find them from Gap, Old Navy, Anne Klein, Liz Clairborne, and many other upscale name brands. They also have men's clothing where suits are only \$30 and children's clothing, toys and knickknacks for the home.

Sheryl Weinberg, owner and founder of Treasure Trove Thrift Store explained that after paying her overhead, she takes a percentage of the profits and sends it to Habitat for Humanity.

“Nothing goes to waste here,” said Sheryl. “The clothing that cannot be sold in the store for whatever the reason, I send it to Lazarus House in Lawrence because they can sell it to some manufacturers who have ways to reuse the fabric.”

Bridget Shaheen, executive director of Lazarus House said, “Their contribution to the community is a shining example of the way people can help those in need. What a tremendous help it is to use what other people no longer need.”

Ms. Shaheen was very enthusiastic talking about this contribution to Lazarus House adding, “Giving clothes a second chance as well as giving individuals a second chance. These people with vision and compassion make the world a better place.”

Ms. Weinberg accepts donations at any time. Just drop by at 326N South Broadway, Salem. Store hours are Tuesday through Saturday from 10 to 5 pm.



¡LOS INTERESES DE HIPOTECAS ESTAN BAJOS!

Ahora es el momento de comprar una casa o refinanciar su préstamo actual

Hampton Bay Mortgage Company, Inc.

\$300

De descuento del costo del cierre a la hora del cierre.

Tiene que presentar este cupón al llenar su planilla. Un cupón por cliente. No puede ser combinado con otra oferta. No es válido con ninguna otra oferta.

One Stiles Road, Suite 201
Salem, NH 03079

(603) 894-1119 • Gratis (888) 369-0026

Trabajamos con todo tipo de crédito
Empresarios • Consolidación de deudas
No verificamos ingreso • Propiedades de inversión • Refinanciamiento • Cash Out
*Todos los préstamos están sujetos a calificación *



Julio Gonzalez

GRATIS Consulta privada on su hogar



Igualdad de oportunidad de vivienda

Mortgage Broker MA MB2250 NH 8025MBR

Dean, candidato a la presidencia de EEUU

El candidato presidencial por el partido democrático, Howard Dean, ex gobernador del estado de Vermont, está recibiendo mucha atención por parte de los medios de comunicaciones en los Estados Unidos por su posición en los temas de más importancia en la actualidad, así como las personas que le están ofreciendo apoyo a su campaña.

La información que sigue fue sacada de su página en el Internet. El Dr. Dean tiene un sitio bilingüe que es muy fácil de navegar. Vea www.deanforamerica.com



Howard Dean calificó la gobernación como "el mejor trabajo en Vermont" cuando tomó posesión de su cargo en 1991. Desde hace una década, el Gobernador Howard Dean condujo Vermont con una estricta disciplina fiscal, con un compromiso firme hacia la salud infantil y educación, y una diligente conciencia medio ambiental.

El Gobernador Dean es un médico que compartió su consulta médica con su esposa, Dra. Judith Steinberg. Se graduó de Yale University en 1971 y obtuvo su diploma de médico de Albert Einstein College of Medicine en la Ciudad de New York en 1978. Fue representante in la Cámara Baja de Vermont desde 1982 hasta 1986; fue elegido subgobernador en 1986 y en 1991 asumió el cargo de gobernador a la muerte del Gobernador Richard Snelling.

El Gobernador Dean es políticamente moderado y cree firmemente que la justicia social puede ser lograda sólo a través de un manejo financiero responsable. Como gobernador, redujo el impuesto al salario dos veces, eliminó el impuesto al valor específico en la mayoría de la ropa, y redujo la deuda de largo plazo del estado. No sólo cerró el déficit heredado de \$70 millones, sino que también trabajó con legisladores para acumular reservas que ayudarán al estado en cualquier percance económico futuro.

Durante el gobierno de Dean, se crearon 41,000 empleos, el salario mínimo estatal se incrementó dos veces, se expandieron programas de atracción de nuevos negocios a centros urbanos, y se crearon incentivos fiscales para atraer y mantener nuevas empresas.

Así como la eficiente administración es un sello característico del Gobernador Dean, su pasión es mejorar la vida de los niños. Como médico, el Gobernador Dean

reforzó el programa de "Dr. Dynasaur" para garantizar el acceso a la asistencia médica a casi todos los niños menores de 18 años en el estado de Vermont. Hoy Vermont tiene una de las tasas más bajas del país de personas sin cobertura médica -y una de las tasas más altas de niños inmunizados. El Gobernador Dean expandió programas de asistencia a los ancianos para la adquisición de medicamentos, y firmó una de las leyes más radicales para la protección del consumidor de asistencia médica en los Estados Unidos.

El gobernador considera como uno de sus vitales legados la preservación de los invaluable recursos naturales del estado de Vermont. Dean trabajó estrechamente con comunidades locales y el gobierno federal para preservar más de un millón de acres de tierras productivas, costas, bosques y montes.

Bajo la Administración de Dean, 76 de los vertederos de basura que tenían escapes fueron cerrados, y Vermont llegó a ser un estado líder en la reducción de la contaminación de mercurio y en terminar con la contaminación del aire causado por centrales eléctricas. Dean creó ciclovías, dirigió la restauración del servicio de trenes en Vermont, y dirigió un movimiento coordinado en contra de la expansión desmesurada de las ciudades.

Gracias a la acción conjunta del Gobernador Dean, legisladores, fiscales, jueces y policías, el crimen en Vermont se ha reducido sustancialmente, y ha puesto a criminales detrás de las rejas. Ha luchado para proteger a las granjas familiares, para incrementar el número de mujeres y minorías en judicaturas y otros cargos prominentes, redujo la violencia doméstica y convirtió a Vermont a la cabeza de recaudaciones por pensiones infantiles del país.

Lowell Folk Festival Julio 25 al 27, 2003

El Lowell Folk Festival – el festival folclórico más grande en todo el país – es tres días de música tradicional, bailes, demostraciones de artes manuales, paradas en las calles, fiestas y deliciosas comidas étnicas, presentado en seis escenarios al aire libre a través de toda la Ciudad de Lowell, Massachusetts.



El viernes, 25 de julio, de 7:00 a 10:00 p.m.; el sábado, julio 26, desde el mediodía hasta las 10:00 p.m.; y el domingo, julio 27, desde el mediodía hasta las 7:00 p.m. Presentado por Lowell National Historical Park, Lowell Festival Foundation, National Council for the Traditional Arts y la Ciudad de Lowell.

Entre las presentaciones artísticas este año se encuentran de muchas nacionalidades incluyendo música de Salsa, Bomba y Plena con "Viento y Agua".

El festival del 2003 ofrecerá demostraciones de manualidades en

textiles, más de veinte variedades de comidas étnicas y áreas de actividades familiares.

Habrà transportación al Lowell Folk Festival desde Boston por la MBTA Commuter Rail-Lowell line, el cual sale desde North Station. Un tren especial saldrá desde Boston el sábado, 26 de julio, al mediodía con una banda musical a bordo para traer a los pasajeros en un estilo de primera.

Para más información, favor de llamar al Lowell National Historical Park, al (978) 970-5000 o visítelos en www.lowellfolkfestival.org

ATTENTION CONTRACTORS!

WindowSource, Inc.

WindowSource, Inc., a wholesale manufacturer of quality vinyl replacement and new construction window systems has moved to Lawrence.

We offer a quality product with excellent service and fast delivery. We will also repair screens and replace glass. We welcome you to visit our showroom to see our products.



WindowSource, Inc., una compañía de venta al por mayor de ventanas de vinil para repuestos y para nuevas construcciones se ha mudado a Lawrence.

Ofrecemos un producto de calidad con excelente servicio y rápida entrega. También reparamos tela metálica y cristales. Apreciaremos que visite nuestro salón de exhibición para que vea nuestros productos.

71 Glenn St., Lawrence - (978) 691-1110

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarlo a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente



Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.



Charla sobre el envenenamiento de plomo

El Departamento de Salud Pública de Nashua, NH auspicia una charla sobre el envenenamiento de plomo y el público está invitado a participar.

Para más información en español, favor de llamar a María Arcila al (603) 589-4500 y en inglés a Betty Wendt al (603) 589-4518.



Martes, Julio 22
de 10:30 am a 11:30 am

Health & Community
Services Division
18 Mulberry St, Nashua

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de
7 años, sirviendo a las comunidades
del Valle de Merrimack.

\$7.50 por
pulgada
columnar

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

Enfoque utilitarista de la educación

Por Arturo Ramo García

A veces los padres tratan de motivar a sus hijos en el estudio con esta recomendación: "Tienes que prepararte para ser un hombre de provecho". Esta preparación se puede concretar en estos aspectos:

- 1.- Ser buen estudiante, obtener calificaciones sobresalientes y llegar a ser el primero de la clase. Al mismo tiempo evitar otras actividades que pudieran distraer al estudiante del objetivo de ser hombre de provecho.
- 2.- Sacar una carrera universitaria -y posteriormente un buen máster- que tenga prestigio profesional, buena remuneración y una colocación estable a corto plazo.
- 3.- Adquirir otras habilidades interesantes como la informática, el dominio del inglés y algún otro idioma.

En primer lugar hay que decir que estos objetivos son valiosos y recomendables para cualquier persona: ser buen estudiante, sacar una carrera universitaria y aprender informática e idiomas. Lo negativo es enfocar la educación de los hijos sólo en este factor de éxito social. Sería reducir la persona a estudiante y el estudiante a "empollón".

Sin abandonar las metas anteriores, también hay que pretender que el chico sea un buen hijo, un buen compañero, un buen cristiano, que sepa pensar con criterio

personal, que desarrolle su voluntad, que aprenda a trabajar bien y que sepa descansar y divertirse honestamente. A un buen estudiante se le podría decir: "Está bien que pongas ese empeño en el estudio, siempre que pongas el mismo empeño en adquirir la vida interior" (San Josemaría Escrivá. Camino, n.341) y "El saber importa menos que el ejercicio del juicio" (Rousseau).

En segundo lugar, el objetivo utilitarista de conseguir a toda costa el éxito en los estudios no siempre se consigue porque no todos los estudiantes pueden ser el número uno de la clase, ni todos logran terminar una carrera universitaria. Pero aunque se consiguiera esa meta, habría que preguntarse: ¿es suficiente eso para alcanzar una vida plena? ¿Realmente ha sido una preparación completa para la vida? La respuesta es negativa porque los objetivos señalados anteriormente de formar a la persona en su conjunto cuenta tanto o más que conseguir el éxito académico.

El hombre se prepara para la vida no sólo acumulando muchos conocimientos, sino adquiriendo hábitos positivos y responsabilidades en otros ámbitos: en la familia, en las amistades, en el trabajo profesional y en el resto de las relaciones sociales.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es

Web: www.aplicaciones.info

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en
234 Essex Street
Lawrence, MA 01840

y
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

¿Quiere aprender a escribir mejor en español?

Maestra voluntaria comenzará un curso de Gramática y Redacción en Español. Aprenda las reglas de acentuación, el uso de los signos ortográficos, la redacción de una carta, un ensayo, un artículo, un cuento y una novela.

Mejore su escritura. El costo es de \$25.00 por gastos de materiales, llame al (978) 683-6342 para más información.

Saints Memorial Medical Center



Welcomes

Rajaa Nahra, M.D.

- Doctor of Medicine degree from American University of Beirut
- Residency in Internal Medicine at University of Connecticut
- Board-Certified in Internal Medicine
- Sub-Specialty in HIV from American Academy of HIV Medicine
- Special Interest in Woman's Health and Diabetes

Now Accepting New Patients

All major insurance plans accepted
Mass Health Provider



Rajaa Nahra, M.D.

55 Bartlett Street
Lowell, MA 01852
Call (978) 275-1913 for an appointment
Bilingual Spanish/English

Cena anual de los Caballeros de Colón

Por Alberto Surís

El Concilio 1834 de los Caballeros de Colón de la Iglesia Nuestra Señora del Rosario, celebró su cena anual el pasado sábado, 10 de julio, en los salones de los Knights of Columbus de la Calle Market, en Lawrence.

Después de la cena, el Diputado del Distrito, Alberto Santiago, dio la bienvenida a los presentes y entregó placas de reconocimiento al Alcalde de la Ciudad, Michael J. Sullivan, por su interés demostrado en asuntos comunitarios. La placa fue recibida por el Jefe de la Policía de Lawrence, Chief John J. Romero.

Cada año, los Caballeros de Colón premian a un bombero por su labor, la cual muchas veces pasa desapercibida, dejando la selección de éste, al jefe del departamento. Este año, el Jefe del Departamento de Incendios, Chief J. L. Marquis seleccionó a Claudio Troncoso, por el servicio que este presta diariamente.

“Claudio Troncoso es el candidato ideal para este premio”, dijo el Chief Marquis. “Claudio ha trabajado en el Departamento de Incendios por nueve años, durante los cuales ha realizado funciones de extinción, prevención e investigación de incendios. El es bilingüe, en inglés y español, y ayuda en los programas de educación de prevención de incendios. Su actitud positiva ha ayudado al Departamento de Incendios de la Ciudad de Lawrence y a la comunidad a tener un mejor entendimiento de lo que es necesario para prevenir fuegos. Con sus acciones, Troncoso ha hecho de la Ciudad de Lawrence un mejor sitio para vivir”, terminó.



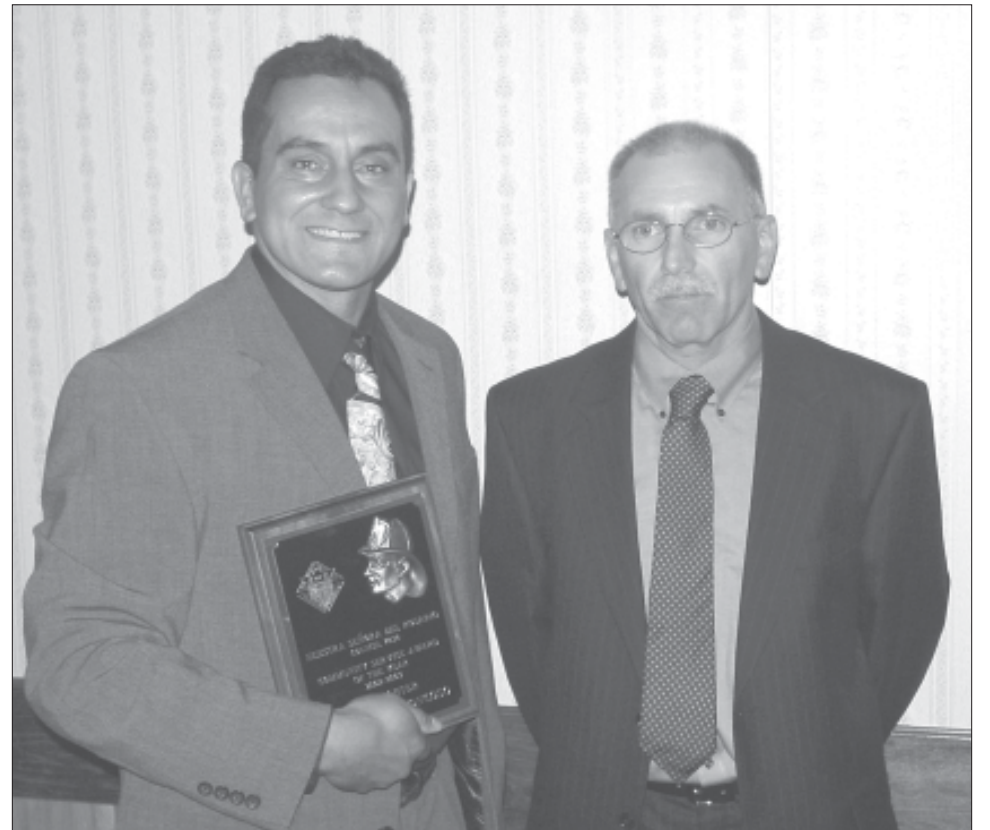
El Concilio 1834 de los Caballeros de Colón de la Iglesia Nuestra Señora del Rosario.

Knights of Columbus, Council 1834 from Nuestra Señora del Rosario Church.



El Jefe de Policía, John J. Romero agradeciendo en nombre del Alcalde Michael J. Sullivan, la placa recibida de Alberto Santiago, District Deputy de Knights of Columbus.

Chief of Police John J. Romero accepting for Mayor Michael J. Sullivan, the award received from Knights of Columbus' District Deputy Alberto Santiago.



Claudio Troncoso muestra la placa recibida de los Caballeros de Colón en compañía del Jefe del Departamento de Incendios Joseph L. Marquis, quien lo nominó.

Claudio Troncoso shows the award received from the Knights of Columbus, along with Fire Department Chief Joseph L. Marquis who nominated him.

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.

Washington SAVINGS BANK

Lowell (978) 458-7999 30 Middlesex St.
Dracut (978) 275-6000 100 Broadway Rd.
Tyngsboro (978) 649-8000 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking 24 Hour Service (688) 422-3425
Loan Center 100 Broadway Rd. Dracut, MA (918) 275-6003
EQUAL HOUSING LENDER
All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF

ATM en todas las localidades

Knights of Columbus' Annual Dinner

By Alberto Surís

Knights of Columbus, Council 1834 from Nuestra Señora del Rosario Church, had their Annual Award Dinner, at The Knights of Columbus Hall, off Market Street, Lawrence, last Saturday the 10th of July.

Knights of Columbus District Deputy Alberto Santiago greeted the guests and called Lawrence Chief of Police, John J. Romero, representing Mayor Michael J. Sullivan to receive a Community Recognition Award, for the Mayor's commitment to community issues.

Every year, The Knights award a fireman for his/her outstanding performance, which often goes unrecognized and unappreciated, leaving the selection to the department head. This year, Firefighter Claudio Troncoso was chosen by Chief Joseph L. Marquis, for

the service he provides on a daily basis without hesitation.

“Firefighter Claudio Troncoso is the ideal candidate for the award”, said Chief Marquis. “Claudio worked on the Lawrence Fire Department for nine years. During that time, he has performed many functions, fire suppression, fire prevention, fire investigation. He is bi-lingual in English and in Spanish and helps with fire and life safety education programs. His positive attitude has helped the Lawrence Fire Department and the community to have a better understanding of what is needed to prevent fires and be proactive instead of reactive. Firefighter Troncoso has made the City of Lawrence a better place to live by his actions”, said Chief Marquis.

Un Punto de Vista

‘Negativas, Baratijas y Golpes’

Por Paul V. Montesino, PhD.

Correo: inglés: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com



Julio es un mes lento, caliente y húmedo. Nos fuerza a sentarnos, tal vez acostarnos y ser indolentes. Si una criatura del espacio nos visitara en julio (¿Eso? ¿Ella? ¿El? ¿Ambos?), no sería positivamente impresionada en el encuentro. ¡Hablar de primeras impresiones pobres! Es decir, que he decidido tomarlo con calma y visitar de nuevo algunos asuntos que han gateado últimamente en mi mente, pequeñas criaturas con fuerzas no suficientes como para convertirse en artículos completos, pero sí capaces de hacerse comentarios. Aquí vienen. Y por favor, tenga usted un buen verano y por encima de todo bien seguro.

Negativas:

George W. Bush y los marxistas. ¿Tienen ellos algo en común? ¡No, nooo!

Elaboremos un poco. Es un hecho muy conocido que el Presidente tiene el hábito de hablar deficientemente. Eso no es bueno. Los buenos comunicadores deben usar palabras apropiadas o sus mensajes se confunden. Ronald Reagan era un genio comunicando. Pero eso está bien; yo no estoy en el negocio de enseñar a las personas

cómo hablar. Mi acento no me lo permite. El antiguo Presidente Bush se quejó recientemente de que sus críticos lo acusaban de echar a perder el ambiente de relaciones humanas en Irak en 1991 cuando no eliminó del poder entonces a Saddam Hussein. Acusó a sus detractores de “revisionistas” históricos. No queriendo ser menos, su hijo, el Presidente corriente George W. Bush está acusando a sus críticos de la guerra de Irak presente de revisionismo histórico también.

Encontramos la coincidencia extraordinaria. ¿De tal palo tal astilla? La palabra revisionismo tiene un significado muy claro en el idioma inglés (y español también), que lo define como “un movimiento entre los socialistas para modificar al socialismo marxista especialmente de hacerlo evolucionista en lugar de revolucionario en espíritu”, (Merriam Webster). Los verdaderos marxistas al estilo de los Fidel Castros del mundo acusan siempre a sus hermanos y hermanas más débiles de revisionismo porque los revisionistas se oponen a alcanzar sus objetivos por medios sangrientos revolucionarios y creen en procesos evolutivos. Es muy extraño que los dos Presidentes Bush hayan utilizado esa palabra para acusar a sus detractores, a menos que no sepan lo que están diciendo. ¿Son ellos verdaderos revolucionarios? No lo creo. Esto quiere decir que no saben lo

que están hablando. O, como es usual en otras ocasiones, los que les escriben sus discursos no lo saben tampoco.

Pero esa metida de pata presidencial no se detuvo allí. En una comparecencia pública reciente relacionada con el levantamiento sin fin de los iraquíes, emitió un airado “¡Qué vengan!” cuando se refería a los ataques continuos contra nuestras tropas. “¿Qué vengan?” Es increíble que el Presidente de los Estados Unidos pueda emitir una amenaza como esa que solo producirá más odio y ataques contra nuestras tropas. Así es como Castro, Hussein y Kim Il Sun y los muchos rufianes dictatoriales del mundo hablan, no la persona que elegimos democráticamente a la posición más alta de nuestra nación. Después de oír esos comentarios nos preguntamos qué será lo que seguirá en el vocabulario del Presidente. ¿Qué tal esto, “Haz mi día” al estilo de Clint Eastwood? ¡Ay, Ay, Ay! No hay líder mayor que aquél que quiere buscar pelea. El resto del mundo, con excepciones menores, no nos siguió a Bagdad. Estas palabras no les conducirán a parte alguna tampoco.

Baratijas:

Desde el instante en que la confrontación con el gobierno de Sadam Hussein se hizo posible, nos volvimos muy sensibles hacia aquellos gobiernos que se oponían a nuestra política de intervención militar en ese país. La mayoría de las naciones que tenían recursos humanos de importancia para ayudarnos, con pocas excepciones, se oponían a nuestros planes. Una de las naciones que se convirtió en líder y participante activo en contra de la campaña militar nuestra fue Francia. Desde luego, los franceses tenían el derecho de pensar y hacer lo que querían, pero eso no nos gustaba: Nosotros somos “número uno.” Es a mi manera o de ninguna manera. El resultado fue un boicot por nuestra parte.

Había muchas razones para nuestra actitud. Los restos de muchos soldados norteamericanos que murieron en Francia durante la Segunda Guerra Mundial que están todavía enterrados allá, son testimonio de nuestra dedicación a un interés franco-americano mutuo. Desde luego, las víctimas de la invasión nazi a Francia, sesenta años más tarde, están casi todos muertos, y las nuevas generaciones en ese país pueden tener un sentido de historia y gratitud diferente. Podemos tener buenas memorias individuales, pero las generaciones algunas veces padecen de amnesia. Es triste, pero es también la verdad.

Hay entonces la cuestión de las anécdotas sobre la rudeza francesa a los visitantes norteamericanos. Yo nunca he puesto a prueba esa rudeza. Hablar un idioma diferente y siendo de origen latino no ayuda a la comunicación entre nosotros tampoco. El sistema legal francés está basado en el Código Napoleónico legislado mientras el nuestro está basado en el derecho tácito, no legislado, inglés, y la filosofía tras esos dos sistemas legales juegan un papel en nuestro proceso de tomar decisiones, la política exterior siendo solamente uno de ellos. No nos olvidemos que la Estatua de la Libertad probablemente tiene un signo en la planta de los pies que dice “Hecha en Francia.”

Es decir, no nos sorprende que la reacción en los Estados Unidos fue de ira desconcertada con la posición del gobierno francés en contra de la nuestra en las Naciones Unidas, una posición a propósito, que estaba compartida por la mayoría de la opinión pública de Francia y del resto del mundo. Vimos cambios en nuestras relaciones con la cultura francesa que lindaba con lo ridículo. El nombre de las Papas Fritas Francesas cambiado a Papas Fritas Libres; el de la torrija de Tostada Francesa a Tostada Libre. Desperdiciamos botellas de vino francés que ya habíamos pagado con nuestros dólares y rehuimos consumir esos vinos y todo tipo de productos franceses en la mesa. La vida del “escargot” (babosas francesas) estaba más protegida que la babosa rápida lo era en nuestro ambiente norte occidental. Y en cuanto a visitar a Francia este verano, olvídense; muchos estadounidenses decidieron que este no era el tiempo adecuado para hacerlo, la rudeza y todas las otras críticas esperándose empeorar.

Más recientemente, el Show Aéreo de París, donde muchas de nuestras organizaciones de militares, negocios y aeroespaciales participaban en el pasado, se convirtió en objeto de boicot nuestro. La única compañía norteamericana que decidió participar fue Boeing. Al finalizar el show, la prensa reportó que las compañías que habían participado recibieron cincuenta y nueve órdenes de varias aeronaves, Airbus principalmente. Nuestros “amigos” del Emir de la Arabia Unida pusieron una orden de más de cinco mil millones de dólares. Nuestra compañía Boeing no recibió orden alguna. Todavía estoy tratando de entender si nuestro boicot esta trabajando en Francia o es el del resto del mundo contra nosotros que lo hace. Por favor háganmelo saber.

(Cont. en la página 12)

Aroma Salon & Day Spa

Aroma Salon & Day Spa se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

**YESOterapia Lipolítica
(SlimPlater)***

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis,
Disminuye Estrías, Flacidez y
Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.

*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883



Anyelis Guzmán

Guilmo Barrio

Oficial de Prestamos Hipotecarios

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las Llaves de su Casa Propia

26 Algonquin Road

Chelmsford, Massachusetts 01824

Teléfono: (978) 250-4152 en Chelmsford

Teléfono: (978) 373-7047 en Haverhill

Fax: (978) 244-1280

E-mail: guilmob@hotmail.com

E-mail: integritymortgage@attbi.com

NECC está aceptando solicitudes en el programa de liderazgo

Si tú estas actualmente en una nueva posición de liderazgo o aspiras a ser un líder en el mañana, Leadership Merrimack Valley (LMV) será un punto para tí donde comenzar.

LMV, es un programa regional de desarrollo de liderazgo ofrecido por Northern Essex Community College, está ahora aceptando solicitudes para su cuarta clase la cual comienza en el mes de septiembre.

Leadership Merrimack Valley está diseñado para educar, desarrollar y nutrir a los líderes del Valle del Merrimack ofreciendo a los participantes de diversos antecedentes las herramientas, las conexiones y la visión que ellos necesitan para desarrollar, crecer y guiarlos a ellos y a sus organizaciones al éxito.

Las sesiones se van a realizar una vez al mes de 8am-1:30pm, desde septiembre hasta junio, e incluyen destrezas de liderazgo, una serie de conferencias enfocadas sobre la clave de los asuntos del Valle de Merrimack, y la realización de un proyecto de equipo de servicio comunitario.

Otros objetivos del instituto son:

- Proporcionar a la región individuos con talento, motivados y preparados a asumir el rol de liderazgo en instituciones gubernamentales de negocios, profesionales, civiles, sociales y caritativas.
- Realzar el liderazgo, la comunicación, y las destrezas para resolver problemas.
- Informar/educar a los participantes respecto a los temas de la comunidad local, necesidades, inquietudes y dinámicas que impactan a la salud social y económica de la comunidad.

• Fomentar alianzas y el desarrollo de un terreno común en el cual los participantes puedan intercambiar ideas uno con otro así como también con líderes locales, regionales y estatales.

Las clases de Liderazgo Merrimack Valley están limitadas a 25 estudiantes para permitir la máxima atención e interacción de los participantes. Individuos, personas de área de negocios, y organizaciones comunitarias pueden presentar las nominaciones. Los nominados necesitan tener la aprobación completa de las organizaciones que ellos representan. La selección es competitiva y basada en que los solicitantes demuestren liderazgo potencial de habilidad, compromiso, e interés o involucramiento en la comunidad. No hay edad o requerimiento educacional.

El costo por participante en Leadership Merrimack Valley es usualmente proporcionado por la compañía u organización con la cual el nominado está afiliado. Hay un costo de \$25 por la solicitud. Si es seleccionado para participar, el precio de matrícula es de \$50 y el costo del programa es de \$775. Un número limitado de becas escolares parciales estarán disponibles anualmente para aquellos que requieran de asistencia financiera.

Las aplicaciones para las clases de otoño son hasta el viernes, 1ro de agosto.

Para más información o inscribirse en el programa Leadership Merrimack Valley 2003-2004, favor de contactar a Kathryn Donahue en el Centro para Negocios y la Industria en el Northern Essex Community College, en el 978-556-3816 ó kdonahue@necc.mass.edu.



Horario

Lunes	11 - 7 PM
Martes a Sábado	11 - 9 PM
Domingo	1 - 8 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230 *Entregas a domicilio*

Servicios de Inmigración Nueva Inglaterra

Servicios relacionados con inmigración, cambio de situación, extensiones, aplicación para la tarjeta verde, solicitudes para trabajo, y solicitudes para ciudadanía.

Ex Oficial de Inmigración con vasta experiencia, le procesará todas las solicitudes y documentos. Por favor, solicite información en inglés.

Tel: (978) 374-0191
Fax: (978) 374-0192

Office:
359 Main Street #204,
Haverhill, MA 01830

New England Immigration Services

Immigration related services, to include change of status, extension of status, green card applications, labor certificate applications, and citizenship applications.

Experienced former INS officer will process all applications and documents.

Please inquire in English.

Aumento en el crédito por niños

Cerca de 25 millones de contribuyentes podrán ser elegibles para un Adelanto de un incremento al Child Tax Credit. The Jobs and Growth Tax Relief Reconciliation Act del 2003 aumentó el Child Tax Credit hasta el máximo de \$1,000 por niño de los \$600 por niño que era previamente, comenzando en el 2003. El decreto también proporciona que el Tesoro envíe este aumento a los contribuyentes este año. Los contribuyentes elegibles recibirán hasta \$400 por cada niño que reclamó en los formularios del 2002 como un adelanto del pago de su Child Tax Credit del 2003.

El IRS y el Tesoro de la Nación notificarán automáticamente a través del correo a los contribuyentes elegibles. Aquí están las bases:

- Los contribuyentes no necesitan llamar, no necesitan aplicar, ni llenar otro formulario de impuesto.
- El gobierno automáticamente enviará los cheques a través del correo a los contribuyentes elegibles, comenzando el 25 de julio.
- Los contribuyentes quienes reciban el pago por adelantado tienen que mantener la notificación del IRS para sus registros. Esta cantidad afectaría los cálculos de su Child Tax Credit de su devolución del 2003.

Aceleración del Aumento del Child Tax Credit

El Child Tax Credit fue creado a través del Taxpayer Relief Act de 1997. Este comenzó en 1998 como un crédito máximo de \$400 por cada niño calificado, efectivo para el 2003 y el 2004.

El Child Tax Credit es un crédito no-reembolsable para cada niño que califique.

Para que un niño pueda calificar necesita ser menor de 17 años, ser ciudadano o residente de los Estados Unidos, ser reclamado como dependiente del contribuyente, y ser del contribuyente: hijo, hijastro, hijo adoptado o nieto (b), hermanastro, o un descendiente de cualquiera de ellos, cuyo contribuyente cuida de él o de ella como su propio hijo, o (c) un hijo de crianza.


No hay acción requerida

Los contribuyentes no necesitan hacer nada para recibir el pago por adelantado. El IRS automáticamente enviará las notificaciones a los elegibles. Pocos días después de la notificación del IRS se enviará un cheque del pago por adelantado. Tanto la notificación como el cheque serán enviados a la dirección de correo que aparece en los formularios de devolución del 2002. Si se ha mudado desde que llenó dicho formulario debe notificar al Servicio Postal de los Estados Unidos su nueva dirección para que se le pueda dar curso a la notificación y el cheque.

El Tesoro enviará los cheques por correo el 25 de julio, el 1 y el 8 de agosto a los contribuyentes que llenaron sus formularios de devolución hasta el 15 de abril. Los cheques serán emitidos en base a los dos últimos dos dígitos del número del Seguro Social que aparece en el formulario de devolución del 2002.

Los contribuyentes que han recibido extensiones en sus expedientes pueden todavía conseguir los cheques de los pagos del adelanto por espacio de cuatro a cinco semanas después que el IRS reciba su formulario de devolución del 2002.


Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.



Directorio Nacional de Páginas Amarillas
Directorio Residencial Nacional
Páginas de Ciudades Estadounidenses
Mapas y direcciones de tus lugares favoritos
Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Más Opciones. Mejores Decisiones.



Un Punto de Vista

Dos de la misma clase

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail: inglés: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com



En un discurso pronunciado en Cape Town, Africa del Sur, en junio 7 de 1966, Robert F. Kennedy dijo: "Hay una maldición china que dice: 'Viva usted en tiempos interesantes.' Gústenos o no, vivimos en tiempos interesantes..." No existe record alguno que la maldición existía realmente, pero esas palabras del desaparecido Fiscal General de los Estados Unidos tenían tanta verdad entonces como la tiene ahora. En realidad vivimos una existencia donde lo nuevo es la regla, no la excepción.

Aquellos de nosotros que pasamos parte del tiempo imprimiendo las páginas con nuevos pensamientos e ideas no vemos término a la perplejidad y la sorpresa ante el material creado por el comportamiento humano. Bien sea por la tragedia de Setiembre 11 o la lista sin fin del conflicto humano que existe entre la teoría y la práctica en el vivir diario, la mente no cesa de maravillarse. Fue con un sentimiento similar de admiración y confusión que nos enteramos del fracasado intento reciente de Ladan y Laleh Bijani, las dos gemelas de Irán unidas, para separarse de su extraño destino natal.

Estas dos jóvenes habían vivido una vida que tenía que ser extremadamente complicada para ellas. Unidas y atadas por un cerebro común, cada momento de su existencia fue vivida en la presencia física, emocional y mental de la otra. No había tiempo de estar solas, tener experiencias diferentes, ir a una esquina donde uno puede ir a reírse o llorar. Por veinte y nueve años estuvieron fuera de nuestra conciencia. Pero también estuvieron creciendo como usted y yo.

Estas jóvenes asistieron a la escuela, se graduaron, se hicieron abogadas y manejaron automóviles. Es un crédito innegable para la comunidad en la que crecieron que le permitieran existir y florecer sin explotación por parte de los curiosos, los insensitivos o los mórbidos. Nosotros, mientras tanto, estábamos totalmente ignorantes de sus existencias. No nos afectaba. "Fuera de vista..." bueno, ustedes saben el resto. Eso lo fue, hasta que un día decidieron arriesgar sus vidas para convertirse en dos seres humanos diferentes,

un privilegio que tomamos por garantizado porque es la norma, pero que solamente fue una ilusión para ellas.

Habían vivido veintinueve años, y sobrevivieron. Ambas podían decidir vivir el resto de una vida larga no diferente a la que habían llevado anteriormente. Podían respirar, pero querían más que eso. Anhelaban ser libres, ser ellas mismas. Era una tragedia común que se convirtió en una búsqueda personal. Era, en otras palabras, el ejemplo clásico de la vieja aspiración de ser de la humanidad.

Es interesante que la sociedad de donde vienen, Irán, esté al mismo tiempo pasando por la turbulencia creada por una población inquieta que resiente la represión de la intolerancia religiosa. No hay más conflicto filosófico que el existente entre aquellos que aceptan su realidad porque no pueden ver la distinción entre la decisión desmedida de un dios irracional y el reto de crear una vida mejor proveída por uno que ama.

Fue entonces que Ladan y Laleh Bijani decidieron levantarse y ponerse de pie y arriesgar lo único que poseían por un chance a ser libres como seres humanos. Al final el sueño y la batalla por su separación se perdieron, ¿pero lo perdieron en realidad?

Ellas estaban desunidas y habían perecido, pero eran definitivamente libres. Cuando sus restos mortales se removían del hospital donde la difícil operación se realizó estaban por vez primera en lugares separados, en ataúdes separados. Uno especula sobre sus conversaciones, sus sueños, sus deseos, mientras se preparaban y se convencían para la tarea difícil que se les avecinaba. Y lo peor de todo, piensa uno también lo que hubiera ocurrido si una hubiese vivido y no la otra.

Estas dos mujeres jóvenes nos enseñaron una lección muy importante que sospecho sus compatriotas van a entender también. Sin saberlo, en su intención de ser ellas mismas, se convirtieron en un símbolo de esperanza para otros. Dejaron de ser una clase para convertirse en dos de la misma clase. ¿Y no es eso lo que la libertad es?

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Programa de Lectura de Verano en la Biblioteca Pública de Lawrence

Tú y tus niños están invitados a ayudar en el lanzamiento del año 2003 del Programa de Lectura de Verano a nivel Estatal junto a la Biblioteca Pública de Lawrence el 7 de julio a las 10:30 am con la presentación de Davis Bates y Roger Tinkell. **¡Lee! ¡Piensa! ¡Crea! en tu biblioteca** ofrece eventos en la biblioteca para niños de todas las edades y sus familias desde el 7 de julio hasta el 15 de agosto.

El programa explora las sendas artísticas desde la música y la danza hasta la imaginación y más.

Si necesita información sobre este programa puede llamar a la Biblioteca Principal al (978) 682-1727, o la sucursal al (978) 794-5789.

Todos los eventos son gratis y las

actividades incluyen: Artesanía, música, animales, yoga, magia, narración de cuentos y películas.

Las actividades son divertidas y se ofrecen este verano para motivar a los niños a descubrir el júbilo personal de la lectura y para presentar los logros de la lectura en las personas jóvenes de nuestra comunidad. En adición para apoyar la lectura independiente de los niños, el programa ofrece apoyo a las familias que lean juntas.

La lectura en familia proporciona un modelo firme para los lectores futuros. Las investigaciones demuestran que los niños de las familias que visitan la biblioteca al menos mensualmente presentan más señales de afloramiento de la lectura que los niños cuyas familias no están usando la biblioteca.

Lea artículos previos en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

Un Punto de Vista...

(Cont. de la página 10)

Ni Negativas, ni Baratijas, simplemente Golpes:

En un artículo reciente sobre el caso de discriminación contra la universidad de Michigan pendiente en la Corte Suprema de los Estados Unidos dijimos: "Yo espero y confío que la Corte Suprema decidirá que la política de admisión de la Universidad de Michigan no es discriminatoria y rechazará la demanda."

Bien, la Corte Suprema está de acuerdo con nuestra posición. El caso contra la escuela de leyes lo decidieron en contra de los apelantes. El caso contra la escuela de bachillerato fue a favor, pero solamente en lo relacionado con la mecánica, no su principio. Esos programas de bachillerato que usaban un sistema de puntos tienen que modificarlo y hacerlos más individualizados en su evaluación para la admisión. Esto quiere decir que las universidades necesitaran más empleados para hacer esas decisiones, lo que es bueno para la economía lenta que tenemos y habrá más empleo, pero la educación universitaria se hará más costosa. Al comienzo de sus deliberaciones, la Corte Suprema descartó

el argumento presentado por el Departamento de Justicia de los Estados Unidos contra la universidad. Es un bochorno que nuestros fondos de impuestos federales se desperdicien en adoptar una posición contra una gran parte de nuestra población. La Casa Blanca está ahora tratando de hacer excusas interpretando como victoria lo que no sólo fue una derrota legal sino también moral para el Presidente. Todos ellos debían estar abochornados. Pero bueno...

No que hiciéramos una diferencia en nuestra posición, pero eso le da a uno sensación de consumación de algo sobre todo cuando lo correcto prevalece. Yo planeo escribir un artículo sobre el caso de acción afirmativa en ediciones futuras de Rumbo. Como dice el anuncio de la televisión, me lo he ganado. Y eso fue ciertamente un gran golpe.

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Vea otros artículos de Paul V. Montesino previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com



COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.
Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Líderes completan curso de Liderazgo de NECC

Un video que esboza los servicios del reciclaje en la Ciudad de Haverhill, un folleto que explica la misión de una organización de muchachas sin fines de lucro que funciona en dicha ciudad, un website diseñado para atraer a los negocios a esta comunidad, estos son los proyectos de la comunidad que fueron completados este año por los miembros de la clase que se graduaron del Leadership Merrimack Valley (LMV) ofrecido por el Centro para Negocios y la Industria en Northern Essex Community College.

Líderes de 10 áreas de agencias municipales y del condado y negocios privados participaron este año en el programa de desarrollo de liderazgo diseñado para afilar las destrezas del liderazgo.

Los miembros de la tercera clase de LMV que se graduaron este mes, incluyen a Patricia J. Martel, Deputy Director of Finance for the City of Haverhill; Leslie Ann Buckley, NE Transport & Operations for Verizon; Gayle M. Fili, Vice Presidente, Branch Manager del Lawrence Savings Bank; Alisa Povenmire, Assistant Director, System for Adult Basic Education; Gregory J. Shaw, Vice Presidente, Pentucket Bank; Jackie Cabrera, Information Services, Northern Essex Community College; Ruben Nieves, Registered Nursing Services Professional Services; Jay McGovern, Vice Presidente de Development for Anna Jaques Hospital; Audrey Mears, Emergency Room Management, Merrimack Valley Hospital; y Tom Byron, Assistant Superintendent, Essex County Corrections Center.

Los proyectos de servicios a la comunidad de la clase de este año incluyen un video informativo/educacional por Haverhill Community Television, llamado "Talking Trash" (Hablando Basura) para promover el reciclaje. El video enfoca una serie de servicios de reciclaje disponibles en la Ciudad de Haverhill y quizás sea el primero de una serie que busca promover la responsabilidad del tratamiento de la basura.



Some of the participants who completed the leadership course. Standing (left to right) Tom Byron, Leslie Ann Buckley, Jay McGovern, Audrey Mears and Gregory Shaw. Sitting (left to right) Patricia Martel, Alisa Povenmire and Gayle M. Fili.

Otros proyectos incluyen un website que esboza las atracciones claves dirigidas a potenciales propietarios de negocios y un folleto informal de Girl's Inc. de Haverhill.

El costo por participante en Leadership Merrimack Valley es usualmente proporcionado por la compañía u organización con la cual el nominado está afiliado. Hay un costo de \$25 por la solicitud. Si es seleccionado para participar, el precio de matrícula es de \$50 y el costo del programa es de \$775. Un número limitado de becas escolares parciales estarán disponibles anualmente para aquellos que requieran de asistencia financiera.

Las aplicaciones para las clases de otoño son hasta el viernes, 1ro de agosto.

Para más información o inscribirse en el programa Leadership Merrimack Valley 2003-2004, favor de contactar a Kathryn Donahue en el Centro para Negocios y la Industria en el Northern Essex Community College, en el 978-556-3816 ó kdonahue@necc.mass.edu.

Leaders Complete NECC Leadership Course

Professional Services; Jay McGovern, Vice President of Development for Anna Jaques Hospital; Audrey Mears, Emergency Room Management, Merrimack Valley Hospital; and Tom Byron, Assistant Superintendent, Essex County Corrections Center.

Leadership Merrimack Valley is designed to educate, develop, and nurture Merrimack Valley Leaders by offering participants from diverse backgrounds the tools, connections, and vision they need to develop, grow, and lead themselves and their organizations to success.

Sessions are held once a month from 8 a.m. to 1:30 p.m., September through June, and include leadership skills building sessions, a speakers' series that focuses on key Merrimack Valley issues, and completion of a team community service project.

Community service projects completed by this year's class include an informational/educational video for Haverhill Community Television called "Talking Trash" to promote recycling. The video focuses on recycling services available in the City of Haverhill and may be first in a series promoting the responsible treatment of trash.

Other projects include a website outlining the key attractions to Haverhill for potential business owners and an informational brochure for Girl's Inc. of Haverhill.

Leadership Merrimack Valley classes are limited to 25 students to allow for maximum participant attention and interaction. Individuals, area businesses, and community organizations may submit nominations. Nominees must have the full approval of the organization they represent. Selection is competitive and based on an applicants demonstrated leadership potential of ability, commitment, and community interest or involvement. There is no age or educational requirement.

The tuition of a participant in Leadership Merrimack Valley is usually provided by the company or organization with which the nominee is affiliated. For additional information please contact Kathryn Donahue at the Center for Business & Industry at Northern Essex Community College, 978-556-3816 or kdonahue@necc.mass.edu.

A video outlining Haverhill's recycling services, a brochure explaining the mission of a Haverhill-based girls' non-profit organization, and a web site designed to attract businesses to Haverhill - these are the community projects completed by this year's members of the graduating class of Leadership Merrimack Valley (LMV) offered by the Center for Business and Industry at Northern Essex Community College.

Leaders from 10 area municipal and county agencies and private businesses participated in this year's leadership development program designed to hone leadership skills.

Members of the third class of LMV will graduate this month. They include: Patricia J. Martel, Deputy Director of Finance for the City of Haverhill; Leslie Ann Buckley, NE Transport & Operations for Verizon; Gayle M. Fili, Vice President, Branch Manager, Lawrence Savings Bank; Alisa Povenmire, Assistant Director, System for Adult Basic Education; Gregory J. Shaw, Vice President, Pentucket Bank; Jackie Cabrera, Information Services, Northern Essex Community College; Ruben Nieves, Registered Nursing

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardiovasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Find us in the Internet at www.rumbonews.com

Pierda peso antes de regresar a la escuela

Antes



Rachel McGregor
Edad 15
Perdió 78 Lbs. en menos de 7 meses

Después



¡No hay nada más fácil o rápido!

- Consejería privada y personalizada
- Sano • Seguro • Eficaz • Supervisado por un médico
- ¡Comida de verdad!



- Resultados garantizados
- Pierda de 2 a 5 lbs. semanales

- Medicamento supervisado
- Aprobado por médicos
- Coma en restaurantes y comidas del supermercado
- Pague a medida que avanza en el programa sin inicial

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso más RAPIDO y FACIL que nunca!

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS*
y explicación de su propio programa
medicamento supervisado.

*Oferta limitada. Los resultados no son típicos; esperamos que le vaya igual de bien.

Pierda de 22 a 25 Lbs. antes de regresar a la escuela.
¡Garantizado!



Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Lawrence receives Coordination Honor Award for its operation of Weed and Seed

The Lawrence Weed and Seed site received a Coordination Honor Award from the Office of Justice Programs' (OJP) Executive Office for Weed and Seed (EOWS). It is one of ten sites to receive the award, which was announced during the Fifth Annual National Weed and Seed Conference *Working Together Works*, held in Albuquerque, New Mexico. The awards recognize an exemplary coordination effort where Weed and Seed residents and organizations are working together effectively to implement the site's Weed and Seed strategy. Weed and Seed is a strategy developed at the local level that incorporates community-based initiatives involving law enforcement, crime prevention and community revitalization in targeted high-crime neighborhoods.

The site was honored for its Community Coalition for Neighborhood Restoration project. Through this project, the Weed and Seed neighborhood has worked closely with the non-profit Lawrence/Methuen Community Coalition (L/MCC), which seeks to assist neighborhood-based networks of family support to prevent child abuse and neglect, strengthen families, and build stronger communities. L/MCC and the Weed and Seed site have performed a series of restoration activities. A "graffiti wipe out" effort helped remove much of the graffiti in the area. L/MCC also planned and organized "National Night Out," a local-national partnership, which promotes community-policing partnerships, crime and violence prevention, and neighborhood unity.

A local award ceremony was held on June 23, 2003 at the Essex County Juvenile Court. Judge Jose Sanchez welcomed the guests to his court room, Session Two. He remarked that from reading various materials of this community initiative he was very impressed with the impact this program is making toward the community. He also stated he is looking forward to work with this community initiative as a partner. The Lawrence Weed and Seed Program was honor to have U.S. Attorney Michael J. Sullivan participate in this award ceremony.

He congratulated the partners for this success and then awarded the partners certificates for this accomplishment. He stated: "As a result of your efforts with the Neighborhood Restoration Project, the City of Lawrence, and its partners, was awarded the Coordination Honor Award which recognizes outstanding community partnerships." He also said, "Awards such as this are not earned by any one person, agency or group. It is the partnerships and communication that exist in this room and a commitment by this community, that made the City of Lawrence unique." (See complete speech on this page).

Lawrence Police Chief John J. Romero also assisted U.S Attorney Sullivan with the award presentation involving the law enforcement partners. Law enforcement partners include State Attorney General Tom Reilly, Essex County District Attorney Jonathan W. Blodgett, and Essex County Sheriff Frank G. Cousin.

Harold Magoon, Executive Director of Lawrence/Methuen Community Coalition, made a PowerPoint presentation of the three

areas his organization and the partners had performed related to its neighborhood restoration efforts. L/MCC is one of this community initiative partners that was subcontracted to implement this five-year plan.

Elected officials present were State Senator Sue Tucker, Mayor Michael J. Sullivan and City Councilor Nilka I. Alvarez-Rodríguez, and June Black representing Congressman Marty Meehan. As partners to this community initiative, U.S. Attorney Sullivan awarded all these elected officials certificates of accomplishment. Other elected officials present were State Representative Barry Finegold and City Councilor Nick Kolofoles.

Lawrence Weed and Seed Program Director Richard Rodriguez stated, "There are 374 Weed and Seed sites across the nation so I feel proud that Lawrence was one of ten sites to receive this Coordination Honor Award." According to the Executive Office for Weed and Seed, "Final award decisions were based on several factors, including: quality of the nomination application submitted; nature and purpose of the coordination; level of coordination effort and outcome; inclusion of partners from cross-disciplines; and the impact on the local community."

For more information on the Lawrence Weed and Seed Program, please contact Mr. Rodriguez at (978) 794-5900 x 681 or e-mail Rrodriguez @lawpd.com.

U.S. Attorney Michael J. Sullivan's Presentation

First, I would like to thank the City of Lawrence, particularly Richard Rodriguez and all of the Weed & Seed partners, for allowing me to participate in this award ceremony.

The purpose of today's gathering is to recognize how far the Lawrence Weed & Seed site has come - how the concept of collaboration is not a *hollow* concept, but the key element to its successes.

The Neighborhood Restoration effort, clearly exemplifies the Weed & Seed vision of combining local, state and federal resources through collaborations with key community partnerships

It is partnerships like the Lawrence/Methuen Community Coalition (LMCC), combined with the creation of groundbreaking programs such as, "wipe out graffiti," that will continue to make the City of Lawrence a model site.

As a result of your efforts with the Neighborhood Restoration Project, the City of Lawrence, and its partners, was awarded the Coordination Honor Award which recognizes outstanding community partnerships.

The award was presented to several representatives from Lawrence, by the Department of Justice at the National Weed & Seed Conference in Albuquerque, New Mexico last month.

Awards such as this are not earned by any one person, agency or group. It is the partnerships and communication that exist in this room and a commitment by this community that made the City of Lawrence unique.

As a former District Attorney and now as the United States Attorney, I have worked closely with local residents to

develop strategies to reduce crime - and I witnessed, first hand, the positive impact that partnerships among local, state and federal law enforcement agencies, social services and citizen volunteers can have on a community.

The Lawrence site is certainly on the path to success with the strategies outlined in the Neighborhood Restoration Project, removing graffiti, supporting National Night Out and the Public Safety Initiative.

The United States Attorney's Office remains committed to working with the Lawrence Weed & Seed partners to support the goals and objectives identified as your neighborhood priorities.

Please accept my congratulations for a job well done and most worthy of recognition. Best wishes for continued success in your efforts to keep Lawrence a safe and healthy place to live.

Before I present these awards, I would like to congratulate Lawrence's Mayor Michael J. Sullivan, and his staff on this prestigious recognition by the Department of Justice. Congratulations are also in order for Chief John Romero and the entire Lawrence Police Department. Your leadership Chief and your department's leadership have resulted in many successes and, more importantly, a trust partner with the community allowing you and this community to seek the most innovative ways to combat violent crime.

I would like to thank my good friend, District Attorney Jonathan Blodgett and his staff, for their dedication, commitment to the safety of the neighborhoods and tireless efforts to hold those who violate state law accountable for their crimes.

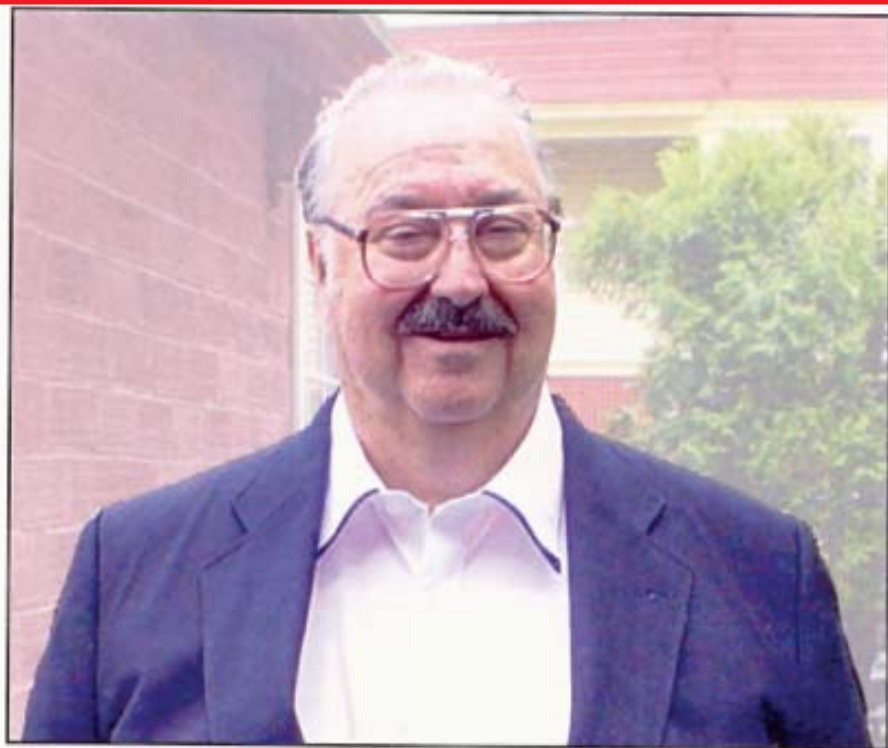
Weed and Seed gana honores

(Cont. de la página 1)

sitios para recibir este reconocimiento." Según la oficina ejecutiva de Weed and Seed, "Las decisiones finales del premio fueron basadas en varios factores, incluyendo: la calidad de la planilla que fue sometida; naturaleza y propósito de la coordinación; nivel del esfuerzo y del

resultado de la coordinación; la inclusión de asociados de otras disciplinas; y el impacto en la comunidad local."

Para más información sobre el programa de Weed and Seed de Lawrence, llame a Richard Rodríguez al (978) 794-5900 x 681 ó @lawpd de Rrodriguez del E-mail.COM.



ELECT John Dmytrow
for Councillor at Large

Currently the Lawrence Chairman for the Council on Aging

The Elderly will be my #1 Priority

MSPCA Proposes to Build State-of-the-Art Animal Shelter in Methuen

The MSPCA plans to build a state-of-the-art animal shelter at its Nevins Farm facility in Methuen. Construction details for the proposed new shelter will be presented to the Methuen Community Development Board on Wednesday, July 9, at 7:00 p.m. in the Great Hall of the Searles Building.

The spacious 18,000-square-foot animal shelter will replace the existing 3,000-square-foot facility built in 1924, allowing the MSPCA at Nevins Farm to serve more animals and families. The shelter will house a modern adoption center, a behavior and training room, a medical suite, state-of-the-art environments for specific species, play and exercise areas, and separate units for sick animals or those needing special care. Groundbreaking for the shelter is tentatively scheduled in the fall.

The building will be named the Noble Family Animal Shelter in recognition of a lead gift made by George and Constance Noble, longtime supporters of the MSPCA who over the years have adopted five shelter dogs. Their gift and contributions by other donors to the capital campaign for Nevins Farm have generated the necessary financial support to allow the MSPCA to move forward with the first phase of a \$7 million renovation of Nevins Farm.

The shelter is just one component of future plans for Nevins Farm, a unique 55-acre facility located in Methuen near Rt. 213 (exit 2). Nevins Farm serves animals of all types and sizes, advancing care and adoption programs for small pets such as cats, dogs and rabbits as well as large farm animals such as goats, pigs and horses. The second phase of the building project will



Constance and George Noble, pictured here with adopted dogs (left to right) Snap, Ginger, Reggie and Cisco, have donated the lead gift to the MSPCA for the creation of the new Noble Family Animal Shelter at Nevins Farm.

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista.

Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

include a new multi-species farm animal shelter, an all-season equine rehabilitation and training center, a community education center, an animal protection center and a pet-loss center to complement Hillside Acre Pet Cemetery.

In 1917, Methuen's philanthropic Nevins Family donated their farm to the MSPCA to establish a retirement home for working horses. Although programs have continuously expanded to meet growing needs, the aging facilities need significant upgrading to better serve the community now and in the future. For 86 years, the nationally recognized programs of the MSPCA at Nevins Farm have been a key resource to the Merrimack Valley region by

providing:

- Shelter for more than 7,000 animals each year
- Adoption and foster care of small animals, horses and other farm animals
- Animal rescue and rehabilitation
- Community education and outreach programs including a children's summer camp
- Equine ambulance service
- In-depth information on animal-related questions

The MSPCA is a private, nonprofit 501(c)(3) organization and receives no state or federal funding. Nevins Farm is one of seven shelters and three animal hospitals that the MSPCA operates statewide. For information on the Campaign for the MSPCA at Nevins Farm, please contact: Deborah Coletti, Campaign Director, 978-687-7453, ext. 117, or e-mail: dcoletti@mspca.org.



MSPCA staff member Alison Slipp of Methuen spends time with some of the animal shelter's resident cats. The proposed changes and improvements to the existing facilities at Nevins Farm will provide more room for all animals awaiting adoption.

Computación



Estudie Computacion
AHORA...
Consiga mejores trabajos

HORARIOS COMODOS

Mañanas:	Lun/Mier	10:00 -12:00
	Mar/Jue	10:00 -12:00
Tardes:	Lun/Mier	6:00 - 8:00
	Mar/Jue	6:00 - 8:00

Sabados: 9:00 a.m. a 1:00 p.m.

Window 98, Microsoft Office, PowerPoint, Internet y Otros
Duración: 12 Semanas
Costo: 30.00 de Inscripción y 30.00 Semanales.

Para más información: 420 Common St.
Suite 303 Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794 - 0229 (978) 794 - 0361

INSCRIPCIONES ABIERTAS !!!

Ellen Bahan's Short Stories

Chewing the fat

I was driving through the CVS parking lot on Thursday evening around 7:55 when I happened to notice two cruisers parked in the Family Restaurant parking lot. Actually they were tucked away on the side. As I passed the restaurant, I noticed sitting in one of the booths was none other than officer Walter Fleming and I can't be sure because he wasn't wearing his helmet, but I think Walter's date was none other than Randy Haggard AKA Clyde Crashcop.

Before I forget, something was brought to my attention just the other day about Randy, remember I told you, he was promoted to sergeant, just after he had taken a superior officer's cruiser, without permission, and mistakenly crashed it into the side of another cruiser. What most of you didn't know, and I was just informed, this is the second time that Randy had taken a Methuen cruiser and crashed it into the side of another cruiser. You all know the saying around the Methuen Police Department being touted by the recently installed echelon, three times for the normal mind! Randy's personal file must be mighty thick. Looks like he has got a promotion coming up soon.

It was good to see the boys chewing the fat, and I am not talking about the food, by Walter's mirthful face, I was describing the sparkling conversation.

Methuen Family Restaurant is a big distributor of Rumbo; perhaps the boys were just stopping by to collect their weekly reading.

Thank You Methuen Family Restaurant!!!

Public Hearing July 22, 2003 - TO-03-14

When you can fry an egg on the sidewalk and many Methuen residents exodus to the beach, what better time to hold a public hearing dealing with the sale of the Ashford School!

Now let me refresh my loyal reader's minds. The sale of the Ashford, which has been appraised at 1.2 million, is already built into this year's operating budget.

As stated by our own legal beagle, Moe Lariviere in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, the town of Methuen is not obligated to accept the highest bid. When I read this excerpt, it was right then and there that I realized that the sale of the Ashford School was already a done deal, as with the Sergeant School.

I should have known after the council meeting where the knickknacks, gave free reign to the queen in executing the RPF (Request For Proposal).

My only question, is knickknack Kraunelis going to be available to attend the public hearing on July 22, 2003? I bet he is going to be busy, so I think we can all safely assume that he has passed on his power of attorney to old shar!

Too little too late

As the election for the final lame duck session for our queen is rapidly coming upon us, the queen in her infinite wisdom has decided to all of a sudden film some of the public meetings that take place in Methuen. Notice I said some of the meetings, because the cameras have yet to be hooked up in the stalls of the toilets, to

film those meetings that are about those back room deals.

Two years ago, when Bill Patenaude, an unknown, who raised no money, ran for mayor and came within 1001 votes of the queen, one of his platforms was that he was going to make sure that ALL PUBLIC MEETINGS WERE SHOWN ON THE PUBLIC ACCESS CHANNEL. He has promised this again.

Don't you find it strange over 1-1/2 years into a 2-year term that old shar has finally figured out how that camera operates? She never seemed to have any problem getting face time when she is touting herself and her hack entourage's prowess, always finding some volunteer to man the camera. How come Molori doesn't do this? Silly me; his sole purpose at the spout is to make the queen look good.

What I do not understand about this whole Molori deal is how come someone we pay with our tax dollars obviously is not working for the people. If old shar needs a PR man, perhaps she should pay for it out of her own pocket or the very least her campaign fund.

You see folks, she is never going to get the point if she was doing good things and working for ALL the people, her deeds would speak for themselves and John Molori would be freed up to run the camera at all the public meetings held in Methuen. We could even get a remote hook up, so he could go into the stalls and nothing would be left in the dark, he could literally flush out the truth.

I doubt very many of my loyal readers are fooled. What I worry about (and am truly embarrassed for) are those pollardites that will still carry the torch in spite of shameful behavior that has been allowed to exist under this mean queen's reign. What am I thinking? The water carriers are those that get something.

If you think that old shar is on her way to open government, think again! Toody is manning the smoke and mirror machine for all she is worth!

I'm back!!!

Make sure and tune into MCTV, Channel 22 and watch my show, same name, "It's All About Right(s)." Check the listing for the times and days. I was honored and please to have as my first guest, a very special person and also a dear friend, Dalia Diaz, owner/editor of Rumbo. The show is one hour long and we delve into the interesting and accomplished background of Dalia. Believe me folks; this woman has had a sometimes perilous and fulfilling life. We discuss her exodus from Cuba up to her present endeavors of radio, television and editor/owner of a newspaper.

Public Hearing

The second in a series of 40B hearings regarding the 4 Gleason Street, 254 Broadway, and now including the 248 Broadway properties slated for Methuen Assisted Living with 91 units, will be held on July 28, 2003, at 6 pm in the Great Hall at the Searles Building.

Did you ever wonder why in Methuen we seem to have an inordinate amount of contaminated areas and citizens who have cancer?

Could it be in our quest to make the politicians look good by beautifying the surface we neglect to clean up the underlining messes?

Haverhill

Fiorentini details plans at fundraiser

The key to revitalizing Haverhill is the little known concept of brownfields, according to Mayoral candidate James J. Fiorentini. Brownfields are areas that thought to be contaminated and which often contain old, unused factory buildings.

On Monday evening, Councilor Fiorentini outlined the details of his brownfields redevelopments proposal to an enthusiastic group of eighty supporters and well-wishers who attended his second campaign fundraiser.

Fiorentini advocates the use of government brownfields money to reuse old factory buildings downtown as housing and as light retail space.

"Getting Haverhill back will not be easy and it will not be quick. The state is not going to help us. We need to help ourselves. This will mean hard work, detailed study, and tough decisions. Most of all, it will mean expanding our tax base so that we have the funds to restore the services to our schools and our city," said Councilor Fiorentini.

And he stated further, "We need to take these old factory buildings downtown, buildings that have been vacant for decades, and restore them to the tax rolls. We need to adopt a policy that encourages the use of housing downtown and discourages

housing on the outskirts of town where we need to preserve our open space."

Fiorentini noted that President Bush has recently made brownfield's planning grants available to help communities plan to build housing in the inner parts of the city while preserving open space in the outskirts. "Brownfields redevelopment is a top priority of the Bush administration as it was with the Clinton administration. It should be a top priority for us."

Fiorentini advocated that the city take immediate steps to become a brownfield's pilot community. As a pilot community, Haverhill would be eligible for grants to assess where the contaminated sites are in Haverhill: "Lowell, Lawrence, Worcester, Boston, and so many communities are light years ahead of us," said Fiorentini. We can catch them and go beyond, but only if we take the first steps and try."

Fiorentini also advocated that the city apply for grants to retrain unemployed workers as brownfields workers: "Lowell just received a grant from the Federal government to begin retraining workers be Brownfield workers. We owe it to our workers to apply for this money."

The full details of Councilor Fiorentini's proposal can be viewed on his web site at www.jimfiorentini.com.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits.

If you have any questions regarding eligibility call
the City of Lawrence's Veterans Services Office at
(978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

Could it be that our public servants are so indebted to the reigning queen that due to incompetence or simply turning a blind eye these infectious conditions are not only allowed to continue to exist, but have humans habitat on top of these contaminates, without thoroughly cleaning them up. May I bring your attention to Merriline Avenue, Methuen High School, CGS School, and now add to the list Methuen Assisted Living 91 units.

I would like to reiterate my faith in the Zoning Board of Appeals being the "Fairer Board in the Land", but they need the citizens of Methuen to support their diligence by attending these meetings. It is time Methuen Citizens show their strength in numbers, or continue to reap the consequences of what happens when you build on contaminated land, without being absolutely sure the land is cleaned and clear of hazards.

This cleaning phase is always a huge liability, and if some of these monies are diverted to profit, who will speak for the people?

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

English classes

Nashua Adult Learning Center

4 Lake Street, Nashua, NH

Marsha L. Magill

ESOL Coordinator

jmagill@adelphia.net

603-882-9080 ext 263

We had our summer registration for ESOL classes and we still have a few spaces available for very beginning English speakers. If you could get the word out to some local organizations that we have a few openings I would appreciate it. Interested students can come to the first day or night of classes and will be tested to see if the class is appropriate for them. Classes began on July 6 at the Nashua Adult Learning Center at 4 Lake St in Nashua. Classes are held from 9 am - 12 noon on Tuesday and Thursday and from 6:30 - 8:30 pm on Tuesday and Thursday also. Summer classes only run for 6 weeks.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Where's the beans?

As my loyal readers are already aware, I often lovingly refer to our beloved Methuen as pork town.

I have done numerous articles on the fact that pork town has a hog posses. If you are a favored pup in the police force, you get to ride a hog!

What would a swine family be without hams? It has come to my attention that our very own queen shar in her quest to maintain the throne, had two separate meetings of our town employees; you know, the ones that are paid by our tax dollars. Funny, I don't remember a meeting last year of the ham hock committee.

I say it is shameless pandering on behalf of the queen. Her ilk doesn't know any other survival other than a position at the public trough. Their response, old shar is "a good campaigner", even if it means using public resources and political favors to do it, with the taxpayers footing the tab.

How many times does this group of people operate above the law? I almost lost my head, old shar owns the law, they are like her own little henchmen, reeking terror on certain people, in the name of their queen, and apparently some of their own personal nemesis, who are having trouble getting with the program. I believe it is called abuse of power.

Everybody else in town, and some of us even more, are held to a different standard. Do Methuenites have to wait and experience their own pain and suffering before they are outraged? This election will tell the tale!

I must say that old shar has a unique way of endearing herself to the staff in order to glean votes. Hence forth, when you think ham, you think shar. As each employee entered the room, for this little heart to heart talk, they were asked to put their name in for the great ham raffle. Four hams were given at each session, a total of eight hams in all. Can you grill a ham?

When she got done patting herself on the back, for her savvy fiscal manipulations, she told each employee to take an extra day off either Thursday before the 4th, or the following Monday, telling the employees to run it by the department heads, as if they had not already been told.

My question is with all that lard-laden meat being tossed around just where are the beans? I suppose I should be grateful there are not beans! Just think with the amount of gas this administration expounds on a daily basis, with more gas we would be rendered senseless and unable to watch all the goings on in pork town. All those round the toilet, backroom deals would go unnoticed.

Fireworks

I can't deny it. The fireworks in Methuen were absolutely spectacular! One would have expected so for \$18,000. It certainly brought to the front of my mind that this is indeed an election year!

There were more police, fire and DPW workers present, than in the last three years, graciously funded by you the taxpayers! I tell you folks, (my fellow Methuenites), your utter generosity brought tears to my eyes.

Most faces were known huffers; however, I did see a few ringers thrown in there of workers who consistently do their jobs and have handled the festivities for the

last three years very efficiently, without all the added pork.

For those town employees who were not sporting a taxpayer funded hat (in other words, on the overtime payroll), these other town employees were decked out in green "tees", emblazoned with the Pollard regalia. They might not have been getting paid from our tax dollars, but you have to understand their very existence depends upon the queen planking her butt on the throne; notice I did not say ability. Wait! I could be wrong. Is balloon blowing up a qualification? I do know that ass kissing is! I doubt the new mayor will need handmaidens, thugs and hatchet men.

My crowning moment was when our own spin doctor, John Molori walked by me on his way to man one of the giant Pollard billboards with a snake balloon wrapped around his head like a crown. A green snake crown, a snake charmer. Need I say more?

We tried to convince Chief Fire in the Pants that we could easily fit him for a red and white and blue Patenaude Tee! Hey, he's no dummy; he knows he looks much better in green.

Lisa Alaimo, the dawwg's woman, along with being the queen's executive secretary was also working her little fingers to the bone buttering her bread, trying to ensure a future for her and the dawwg. Note: I was just informed that on Friday around 9:30 AM, Lisa was seen perusing a magazine at her desk; I believe it was First. Loyal readers, thank God she is good at the other two listed abilities to be the queen's executive secretary: blowing up balloons and ass kissing.

Not to snub PU along with her pal Annie Guastafarro who were also clamoring around yet another Pollard billboard.

Mikey Condon sporting a panama hat, covering up his coonskin cap was also braving the heat and manning yet still another Pollard billboard.

In fact, I was passing by Mikey when all of a sudden, Randy Haggard, astride his trusty hog, streaked through the crowd, to his rightful place behind the ambulance sucking up the fumes trying to catch it, ultimately following it around the field. I remember making the comment to Mikey that perhaps someone should loosen the strap on Randy's helmet because obviously with his asinine behavior it was cinched way too tight.

The ATVs, bicycles, hogs, tactical police van, the family cars (unmarked cruisers) were all there. Stymied why we don't have a blimp and a chopper and utterly dismayed that the boat wasn't there. But then again it may have been, I just might have missed it. SHHHHHH, don't tell anybody, Andover has a boat for sale!

The ATVs and hogs were carrying out maneuvers over at the Tenney School playground. I would describe the maneuvers as hot-dogging and boys at play, but I think we can safely assume the acting badly chief and his trusty dawwg would beg to differ, pointing out that at around \$36.00/hr + bennies, these boys were doing their part for homeland security.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Methuen Mayoral Forum

TO: Mayor Sharon Pollard, Councilor Todd Woekel, William Patenaude, Greg Hyatt, Linda Gerard, Robert Courey

DATE: August 6, 2003

TIME: 5PM sharp

PLACE: Methuen Community Television Studios, 13 Branch St. Methuen, MA

You are cordially invited to attend a mayoral forum, sponsored by "It's All About Right(s)," the cable access television show, hosted by Ellen Bahan.

The forum will be as follows:

- All candidates will be allowed exactly 6 minutes to state your platform or however you wish to use your time.
- Each candidate will be allowed 3 minutes for 1 question and answer to the opponent of their choice. You must be succinct; time limits will be strictly enforced.
- I will ask each candidate 1 question. This question will be supplied at 5pm on August 6, 2003 at the studio.

I hope you can all attend, it is important with all the issues facing Methuen, the people are informed as to why you feel you are the best candidate to do the job.

Thank you

Ellen M. Bahan

Methuenites: I invite you to send questions to Ellen Bahan, 283 Broadway, Methuen, MA 01844, or e-mail ellenbahan@aol.com. Time permitted, your questions will be posed.

Free Folklore Dance Lessons

Looking for children 7 years and older willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664

Lawrence Heritage State Park Interpretive Programs

Are you interested in learning more about the history of the city of Lawrence? Join interpretive staff at Lawrence Heritage State Park for weekly guided museum tours and enrich your mind with an understanding of Lawrence's founding, Lawrence's industrial history, Lawrence's importance in labor history, and Lawrence's rich cultural history.

This is a guided tour of the museum at Lawrence Heritage State Park, an interactive activity, and a video about the famous "Bread and Roses" Strike.

Tours last approximately one hour. Free admission, fully accessible. Please call park staff at (978) 794-1655 for more information.



Lawrence Heritage State Park
Visitors Center, 1 Jackson Street,
Lawrence, MA 01840

Wednesdays, 1pm & Sundays, 1pm
through Labor Day

A Point of View

Knickknacks and Knocks

By Paul V. Montesino, PhD

Email: English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



July is a slow month, hot and humid. It prods us to sit, perhaps lie down, and be lazy. If a creature from outer space visited us in July, It (He? She? Both?) will not be positively impressed by the encounter. Thinking

of poor first impressions! So I decide to take it easy and revisit some issues that have crawled through my mind recently, small creatures with punch not significant enough to make it as a full article, but big enough to make it as a commentary. Here they go. And please, have yourself a great and safe summer.

Knick:

George W. Bush and the Marxists; are they having something in common? Nooo!

Let's elaborate a bit. It is a well known fact that the President, in more ways than one, is in the habit of misspeaking. That is not good. Good communicators must use the right words or the message gets garbled. Ronald Reagan was a master. But that is OK. I am not in the business of teaching people how to talk. My accent would not allow it. The President's father George Sr. recently complained that his critics accused him of fouling up the Iraqi human relations environment in 1991 when he failed to get rid of Saddam Hussein. The former President accused his detractors of historical "revisionism." Not to be outdone, his son, current President Bush is accusing his Iraq war critics of historical revisionism as well.

We find the coincidence remarkable: Like father like son? The word revisionism has a very clear meaning in the English language, which defines it as: "a movement among socialists to modify Marxian socialism especially so as to be evolutionary rather than revolutionary in spirit" (Merriam Webster). True Marxists, the Fidel Castros of the world, are always accusing their "weaker" brothers and sisters of revisionism because the revisionists oppose revolutionary means to achieve their domination goals and believe instead in evolutionary processes. So it is strange that the two Bush Presidents would borrow that word to accuse their detractors, unless they don't know what they are talking about. Are they true revolutionaries? I think not. This means they know not what they are talking about. Or, if the President was not extemporaneous, as is usually the case, that their speech writers know nothing either.

But the presidential gaffe did not stop there. At a recent public statement regarding the unending Iraqi upheaval he issued an angry "Bring them on!" when referring to the continuous attacks on our brave troops. Bring them on? It is unbelievable that the President of the United States can issue such a taunting statement that will only generate more hate and attacks against our troops. That is how Castro, Hussein, Kim Il Sung and the many dictatorial thugs on this planet talk, not the person we elected democratically to the biggest office in the nation. After hearing those words we wondered what will be next in Mr. Bush's vocabulary. What is this, "make my day"

time *a la* Clint Eastwood? Aye! There is no greater leader than one who carries a chip on the shoulder. The rest of the world, with minor exceptions, did not follow us to Baghdad. This statement will lead them nowhere either.

Knacks:

Since the possibility of confrontation with the government of Saddam Hussein, we became very sensitive against those governments that opposed our policy of military intervention in that country. Most nations that had any meaningful human resources to help us, with a few exceptions, opposed our plans. One of the nations that became a leader and active participant in the campaign against our military plans was France. Of course, the French had the right to think and act as they pleased, but that did not go well with us: We are "numero uno." It is our way or the highway.

There were many reasons for our attitude. The remains of many American soldiers who died in France during the Second World War and still buried there are a testimony of our dedication to a mutual Franco-American interest. Of course, the victims of the Nazi invasion of France, sixty plus years later are mostly dead now, and new generations in that country may have a different sense of history and gratitude. We may have good individual memories, but generations sometimes have amnesia. It is sad, but it is also true. Then there is the eternal anecdotal issue of French rudeness to American visitors. I have never tested that rudeness. Speaking a different language and being of Latin stock does not help the communication either. The French legal system is based on the Napoleonic code while ours is based on the English Common Law and the philosophy behind those two systems plays a strong role in our decision making process, foreign affairs being only one of them. Let us not forget that the Statue of Liberty probably has a sign on the bottom of her feet that says: "Made in France."

So it was not surprising that the reaction in America was one of angry disbelief and discontent with the French government position against ours in the United Nations, a position by the way, that was shared by the majority of French public opinion and the rest of the world. We saw changes in our relations with the French culture that bordered with the ridiculous. The name of French fries changed to Freedom fries; attempts to rename the French toast to Free toast. Emptying French wine bottles paid with big dollars in the gutters and boycotting those wines and any type of French made products at the table. French escargots became more protected as species than the snail darter was in our northwest environment. As for visiting France this summer, forget it, many Americans decided that it was not the right time to do so, the rudeness and all the rest expected to be worse.

Most recently, the Paris Air Show, where many of our military, businesses and aerospace companies used to participate became the target of our semi-official and official ire. The only American company that decided to participate in the show was

(Cont. on page 20)

NECC is Accepting Applications for Leadership Program

If you are currently in a new leadership position or aspire to be a leader of tomorrow, Leadership Merrimack Valley (LMV) would be a good starting point for you.

LMV, a regional leadership development program offered by Northern Essex Community College, is now accepting applications for its fourth class which will begin in September.

Leadership Merrimack Valley is designed to educate, develop, and nurture Merrimack Valley leaders by offering participants from diverse backgrounds the tools, connections, and vision they need to develop, grow, and lead themselves and their organizations to success.

Sessions are held once a month from 8 a.m. to 1:30 p.m., September through June, and include leadership skills building sessions, a speakers' series that focuses on key Merrimack Valley issues, and completion of a team community service project.

Other objectives of the institute are to:

- Provide the region with talented, motivated individuals prepared to assume leadership roles in business, professional, civic, social, charitable, and government institutions.

- Enhance leadership, communication, and problem solving skills.

- Inform/educate participants regarding local community issues, needs, concerns, and dynamics that impact the social and

economic health of the community.

- Foster alliances and develop a common ground upon which participants can exchange ideas with each other as well as local, regional, and state leaders.

Leadership Merrimack Valley classes are limited to 25 students to allow for maximum participant attention and interaction. Individuals, area businesses, and community organizations may submit nominations. Nominees must have the full approval of the organization they represent. Selection is competitive and based on an applicants demonstrated leadership potential of ability, commitment, and community interest or involvement. There is no age or educational requirement.

The cost for a participant in Leadership Merrimack Valley is usually provided by the company or organization with which the nominee is affiliated. There is a \$25 application fee. If selected to participate, there is a \$50 registration fee and cost of the program is \$775. A limited number of partial scholarships will be available annually to those who require financial assistance.

Applications for this fall's class are due by Friday, August 1. For more information or to apply for Leadership Merrimack Valley 2003-2004, please contact Kathryn Donahue at the Center for Business & Industry at Northern Essex Community College, 978-556-3816 or kdonahue@necc.mass.edu.

City C.O.R.E.



Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service
For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer:
Weekly Stipend - Health Insurance
Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at
Lawrence Public Library
51 Lawrence St., 3rd Floor
Lawrence, MA 01841

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922
or email it to Rumbo@Rumbonews.com
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

\$7.50 per column inch only

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

Advance Child Tax Credit Payments

About 25 million taxpayers may be eligible for an advance payment of an increase to the Child Tax Credit. The Jobs and Growth Tax Relief Reconciliation Act of 2003 raised the Child Tax Credit to a maximum of \$1,000 per child from \$600 per child, beginning in 2003. The Act also provided for immediate tax relief by directing the Treasury to send this increase to taxpayers this year. Eligible taxpayers could receive up to \$400 for each child claimed on their 2002 returns as an advance payment of their 2003 Child Tax Credit.

The IRS and Treasury will automatically notify and mail advance payments to eligible taxpayers. Here are the basics:

- Taxpayers have no need to call, no need to apply, no need to fill out another tax form.
- The government will automatically mail checks to eligible taxpayers, beginning July 25.
- Taxpayers who receive the advance payment should keep the IRS notice for their records. This amount will affect the computation of the Child Tax Credit on their 2003 returns.

Child Tax Credit Increase Accelerated

The Child Tax Credit was created by the Taxpayer Relief Act of 1997. It began in 1998 as a maximum credit of \$400 per qualifying child. The new law accelerates a previously scheduled increase of the maximum credit to \$1,000 per child, effective for 2003 and 2004.

The Child Tax Credit is a nonrefundable credit for each qualifying child. To qualify, a child must be under age 17, be a citizen or resident of the United States, be claimed as the taxpayer's dependent, and be the taxpayer's (a) child, stepchild, adopted child, or grandchild; (b) sibling, stepsibling, or a descendant of any of them, whom the taxpayer cared for as his or her own child, or (c) eligible foster child.

No Action Required

Taxpayers do not need to do anything to receive the advance payment. The IRS automatically will send notices to eligible taxpayers. The IRS notice will be followed a few days later by the advance payment check. Both the notice and the check will be mailed to the address listed on the taxpayer's 2002 tax return. Anyone who has moved since filing the 2002 return should notify the U.S. Postal Service of the new address, so that the notice and check may be forwarded.

The Treasury will mail advance payment checks on July 25, Aug. 1 and Aug. 8 to taxpayers who filed their returns by April 15. The checks will be issued based on the last two digits of the Social Security number listed first on the 2002 tax return. Taxpayers whose last two digits are the lowest will receive their checks first.

Taxpayers who have received filing extensions will still get the advance payment checks if they are eligible. They should have their advance payment checks about four to six weeks after the IRS receives their 2002 tax return.

School Building Committee can't learn

By Bill Collins

The Lawrence School Building Construction Committee doesn't seem to learn from experience or its intrepid members are willing to take chances involving the law. On July 9th, I had my camera prepared to videotape another meeting at the School Committee Room. They were scheduled to begin at 5 PM, however, as was the case in May, there was no quorum. This was to be their first meeting since the letter from the Essex County District Attorney admonishing them for violation of Massachusetts General Laws.

Chairman Wayne Capolupo had been talking on the cellular telephone on and off since 5 PM, when I noticed Pedro Arce seated in his car right outside the building by the front door. They were glancing at each other while on the phone. Then, Chairman Capolupo announced there was no quorum and the meeting was cancelled. One more member would have made it possible.

Having packed up my equipment, I walked outside and saw Arce's green Saab but he was no longer there. In order to prove to others attending the canceled meeting that this was Arce's car, we looked inside and saw School Committee nomination papers in his front seat. We couldn't believe that the meeting was cancelled when they could have had a quorum. This was at approximately 5:30 PM.

As I was going home, I noticed the mayor's car illegally parked in the

pedestrian courtyard and Capolupo exiting his SUV directly in front of City Hall, entering the building.

Later that evening, just before 7 PM, I noticed Arce's car still parked in front of the school department and the other two in the same position by City Hall.

As luck would have it, the three of them came out of the front door of the building. (City Hall had been closed for hours and there were no other meetings being held there).

Without waste of time, the very next day I contacted the District Attorney's office and filed a second complaint against the School Building Construction Committee.

Apathy and lack of media oversight are the reasons for these things to occur in other cities in Essex County also, according to that office. But the height of gall is when public officials act in this fashion; bold and daring disregard for the public interest when they think they are above scrutiny and they are not even intimidated by the District Attorney's reprimand.

This board has five elected officials appointed and they choose to act like this, refusing to attend meetings. It defies logic.

The only relief is that this is an election year. It's up to us to create a change.

Bill Collins is a community activist who writes about his personal opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.

Respect for the laws... well, it depends who it is

By Bill Collins

After meeting with the Mayor's office and the Department of Planning and Development for a year, and going before the zoning and planning board for the past month, the new Wendy's on Common Street nearly had their application denied on a technicality – the late night drive up window issue.

According to city regulations, the drive up window should be closed by midnight and the company wanted to remain open until one in the morning.

Wendy's executives commented that they were "very distressed" due to the lack of coordination between city departments. Further, Ed Mitchell, a Wendy's executive stated that they "had bent over backwards". As part of an agreement, Wendy's built a private driveway for the police station to

facilitate entry to their cars since they had been using part of Bishop's property.

After these comments, the Zoning Board reversed its previous motion on the table approving the *Common Victualler* permit with Chairman Roger Toomey voting in the negative stating that the law calls for a midnight closing of the drive up window. Dominic Armano and Francis Kivell voted to approve a variance for the one o'clock closing.

Ed Mitchell also mentioned that a 7-11 will be built in the old Bishop's Restaurant once it is razed.

Bill Collins is a community activist who writes about his personal opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



Together with
The Blaire House
Proudly Present a
"South of the Border"
Marketing Mixer



Tuesday July 22, 2003
Blaire House of Tewksbury
10 B Erlin Terrace
Tewksbury, MA 01876
978-851-3121
5:00 PM - 7:00 PM

Members \$10 per person
\$15 for 2 (For the best value)
Non-Members \$20 per person

From I 495 take the
Tewksbury Route 38 exit and
turn left on Rt. 38. Proceed
approximately 1 mile; turn
right onto Newton Avenue.
Take second left onto Erlin
Terrace. Blaire House will
be on your left.



For more information, please call (978) 686-0900.

Búsquenos en la Internet en
www.rumbonews.com

**Merrimack Valley Lead Poisoning
Prevention Program's Lead Fair**
at Lawrence Heritage State Park July 16 from 11:00 AM to 3:00 PM

A Point of View

Two of a Kind

By Paul V. Montesino, PhD

Email: English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



In a speech in Cape Town, South Africa, on June 7, 1966, Robert F. Kennedy said, "There is a Chinese curse which says, 'May he live in interesting times.' Like it or not, we live in interesting times..."

There is no record that the curse really existed, but the statement by the late U.S. Attorney General had as much truth then as it has today. We indeed live an existence where the new is rule and no exception.

Those of us who spend some of our time imprinting the pages with new thoughts and ideas find no end to bewilderment and surprise for the material created by human behavior. Whether it is the tragedy of September 11 or the seemingly eternal list of human conflict between theory and practice in our daily affairs, the mind does not stop to wonder. It was with a similar sense of admiration and misbelief that we learned of the recent failed attempt by Ladan and Laleh Bijani, two conjoined Iranian twins, to be separated from their odd natal destiny.

These two young women had been living a life that had to be excruciatingly complicated. Joined together by a common brain, their every moment of existence was lived in the presence physically, emotionally and mentally of each other. No time to be on your own, to have different experiences, to go into a corner where you can go to laugh or cry by yourself. For the past twenty nine years they had been out of our consciousness. But they had also been growing the same as you and I did.

They went to schools, graduated, became lawyers, and drove cars. It is a true credit to their communities that they were allowed to exist and flourish without exploitation by the curious, the insensitive or the morbid. We, in the meantime, were totally oblivious of their beings. It did not affect us. Out of sight... well, you know the rest. That is, until one day they decided to risk their lives to become two separate human beings, a privilege we take for granted because is the norm, but a simple aspiration for these two women.

They had already lived 29 years; had survived. They could live the rest of a long life no differently from their old one. They

could breathe, but they wanted more. They yearned to be free, to be themselves. It was a personal tragedy that evolved into a personal quest. It was, in other words, a classic example of humanity's old aspiration to be.

It is interesting that the society where they came from, Iran is at the same time going through the turbulence created by an uneasy population that resents the restraint of the religious intolerant. There is no clearer philosophical conflict than the one between those who accept their reality because they can't see the distinction between a misguided decision of an irrational God and a challenge to make a difference provided by a loving one.

So Ladan and Laleh Bijani decided to stand up and risk the only thing they had for their one shot at freedom as human beings. In the end the dream and the battle for separation was lost, but was it?

They were separate and they were dead, but they were also finally free. As their bodies were being carried out of the hospital where the unusual surgery had been done they were, for the first time, in separate places, separate caskets. One wonders about their conversations, their dreams, as they prepared themselves for the difficult task ahead. And, worst of all, what would have happened if one had lived but not the other.

These two women taught us a very important lesson that I suspect their own country men and women will also truly understand. Unknowingly, in their attempt to be themselves, they also became a symbol of hope. They stopped being one of a kind to become two of a kind. Is not that what freedom is all about?

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Read other articles by
Paul V. Montesino in our
web page:
www.rumbonews.com

Nashua

Fall training for volunteer mediators

**Family Relationships
Violence Prevention
Kids at Risk
Communication
Resilience
Protective Factors
Building Peace**

Interesting list? You may be a potential volunteer for the Nashua Mediation Program.

The Nashua Mediation Program is accepting applications for volunteers to provide Parent-Child or Family mediation services. People who are experiencing conflict affecting family relationships come to Nashua Mediation to talk about these issues and develop solutions that will work for everyone. Typical issues include problems in school, family arguments, roles and responsibilities, high-risk behaviors (shoplifting, truancy, drug or alcohol use), choice of friends, participation in family activities, chores, etc. Since both adults and children have a voice in mediation, this process can improve communication within the family. Parents, including those who are divorced or separated, come to

mediation to try to achieve greater agreement and consistency in their parenting decisions. Mediation is a confidential, voluntary service.

Training for new volunteers is planned for the fall. This is a 44-hour program held between September 18 and October 25 on Tuesday and Thursday evenings with 3 Saturday sessions. Training includes basic mediation skills, an introduction to family issues and community resources. Volunteers are expected to complete 20 intern hours of mediation with an experienced mediator. A 2-year commitment is requested. Interviews will take place during July and August. Call 589-4550 to request an application.

www.gonashua.com go to City Departments - Health & Community Services

The Nashua Mediation Program is a service of the Division of Health and Community Services of the City of Nashua. Residents of Nashua and surrounding towns are eligible. Funding for this program is provided by the NH Department of Health and Human Services in partnership with the Hillsborough County Incentive Fund Program, by the City of Nashua, and by the towns of Amherst, Brookline, Hollis, Hudson, Litchfield, Merrimack and Pelham.

Kickknacks and knocks...

(Cont. from page 18)

Boeing. After the show ended, it was reported in the press, the companies that participated had received fifty nine orders for various aircraft, Airbus mostly, our friendly United Arab Emirates alone placing one for over five billion dollars. Boeing did not receive a single order. I am still trying to figure out what boycott is working out there in France, ours or the rest of the world's. You let me know.

Neither Knick nor Knacks, simply Knocks:

In a recent article about the pending case of discrimination in the US Supreme Court against the University of Michigan we issued this closing statement: "*I expect and hope that the US Supreme Court will consider the University of Michigan's admissions policies not to be discriminatory and will uphold them.*"

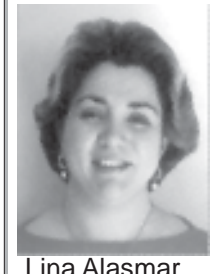
Well, the US Supreme Court agreed with our position. The case against the Law School was unsuccessful for the plaintiffs. The case against the undergraduate school was not, but as it related to its mechanic, not its spirit. Those undergraduate programs that had automatic point systems must

adjust to individualize their evaluations for admission. This means more staffs needed to do the job, which is a good thing for our sluggish economy, but will increase the cost of a college education. The Supreme Court dismissed early in the process the arguments of the US Justice Department against the University of Michigan. It is a shame that our tax dollars were wasted in adopting a federal government position against a big chunk of our population. The White House is now in full spin control trying to explain as a victory what was not only a legal, but a moral defeat for the President as well. They should be ashamed. Well...

Not that we made a difference in our position, but it gives one a sense of completion when rightness prevails. I plan to write a follow up article on the affirmative action case in future editions of Rumbo. As the television ad says: I earned it. And that was certainly quite a knock.

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Electrolysis By Lina



Lina Alasmar

REGISTERED ELECTROLOGIST / ESTHETICIAN

- Sterilized Disposable Probes
- State-of-the-Art Equipment
- Excellent Insertions With Excellent Results

38 MARYLOU ST. • METHUEN, MA

978-681-4587

Permanent Hair Removal

FREE CONSULTATION

\$5 OFF

1st & 2nd Visit

NEW CLIENTS ONLY

With coupon • Not valid with other offers
Expires 5/31/03

\$10 OFF

Any Facial

With coupon • Not valid with other offers
Expires 5/31/03

Find previous articles
in our web page:
www.rumbonews.com

Letters to the Editor

E-mail your letters to:
Rumbo@Rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a:
Rumbo@Rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



**Celebrate National Night Out
August 4th and 5th in your neighborhood!**

4ta Copa Maraton Parque Campagnone

**27 de Julio 2003
10 AM**



**Asociación Técnica Deporte
Lawrence, Massachussets
Fundado el 21 de julio 2000**



Live Music and Jazz Rhythm's Come to Lawrence

By Jonathan Leavitt (with poetry by Mary Jo Shafer)

"Played me jazz late march night... us both agreeing that jazz is better suited for sleepless hot humid summer city nights... nights boiling over when all the windows are open and you are still sweating and the sheets stick to you..."



Summer in Lawrence can sometimes be less than stimulating. Anyone who enjoys live music knows how difficult it is to find opportunities to hear it in the city. You could go to a generic sports bar/Irish pub and be forced to listen to generic white cover bands surrounded by generic white frat boys. But that's only stimulating if you are a twenty one year old girl who craves attention and can only appreciate music if there is a catchy chorus that you can sing drunkenly with your arms around your best friend.

Or you could replace the drunken white guys and replace them with overdressed Latino guys. And then remove the rock-n-roll cover music and replace it with generic Latin American pop music that barely skirts around the edges of *salsa* and *merengue* and sounds suspiciously like it was written by people who must compete with each other to see who can pack more lyrical clichés into their music than the next guy.

Unfortunately, most of the people who own bars in this city are not very creative individuals. They are perfectly happy making money catering to the lowest common denominator of the community. They give people what they are comfortable with and never think that there might be a different and more adventurous way to do things.

That's why it was so great to walk into Adam's Café a few weeks ago and meet Nulise Santana and Gilda Guzman, who run the establishment located on Appleton Way, across the alleyway from city hall. The first thing I noticed was that you could actually breathe in the restaurant thanks to the "No Smoking" policy. No more having to choose between hacking up your lungs and staying at home.

The second thing you notice is the music. There, in the corner of this cozy little café, below a piece of Nulise's original artwork were real live musicians who were actually communicating musically with each other. This has always been what separates jazz and its variations from many other kinds of western music. You can actually hear a conversation going on between everyone on stage and in the audience as well.

"Jazz is better suited to those long hot summers and revolutions or even to rainy night's rain drops falling down like jazz... like

improvised notes and old rhythms... jazz is better suited to old dented in beat apartments and howling Allen Ginsberg down alleys."

Finally after living back in Lawrence for nearly a dozen years, I had found a place that spoke the language of the city. Not the drunken songs of a culture that had long ago abandoned the city for the suburbs. And not the glittery, overdressed, too much cologne wearing, "where are the honeys", \$10 cover charge just to be seen, "if I wait long enough that girl will be drunk enough to come home with me", syrupy sweet "mi amor" cliché-driven pop music that has come to dominate many of the local clubs.

No. This was live music ranging from funk to Cuban Salsa to *calypso* all woven together through a backdrop of jazz. This was music that you actually wanted to listen to. This was music that made you want to dance, not because you were drunk, but because it just seems the right thing to do.



"Jazz always reminds me of New York-Harlem... you say the word and it slides off your tongue-beautiful... reminds me of Langston Hughes and life and feeling and revolutions..."

So, if you are sitting at home this weekend and searching for something to do that you haven't already done way too many times, come on out to this great little place. Finally you are able to invite people to come to Lawrence to hear great live music rather than always having to make the trip into Boston. And keep in mind there is **NO COVER CHARGE**.

Call them at (978) 681-5122 to find out who's playing or check out the schedule below.

Thursday, July 17-

Los Congrimanes del Sabor/Funk, Jazz
Thursday, July 24 & Thursday, July 31-

Big Ben Hilman Trio/ Funk, Jazz
Fridays for the month of July, Adam's Cafe will be presenting *El Guateque Latino*,

which will be performing *salsa* beginning at 10 pm until 2 am. Saturdays for the month of July, Adam's Cafe will be presenting *La Serie 23*, which will be performing *merengue* and *salsa* beginning at 9 pm until 1 am, Sundays beginning at 5 pm there will also be *calypso* music (with bands TBA)

Jonathan Leavitt writes about his personal opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.

July/August 2003 Highlights: American Textile History Museum

491 Dutton Street, Lowell, Mass.

HOURS: Tuesday through Friday, 9 a.m. - 4 p.m.; Saturday, Sunday, most holidays 10 a.m. - 5 p.m.

ADMISSION: \$6 for adults, \$4 for students, seniors and groups; free for children under 6 and Museum members.

Free Museum parking.

CALL: 978-441-0400 for information

WEB SITE: www.athm.org

Summer Specials: Lowell Folk Festival

Saturday and Sunday, July 26-27, 12 noon to 5 p.m. The Museum will participate at two downtown locations during the Festival weekend. At Lucy Larcom Park, Colonial-costumed Museum Educators offer wool and flax processing activities including spinning and weaving and creating dolls from these natural fibers. At the Merrimack Street tent, Museum Store merchandise is featured along with information about Museum exhibits, programs, Gazebo Cafe, function spaces and memberships.

Ongoing:

Textiles in America Core Exhibition

The story of how people have used art and science over the past 250 years to create beautiful and useful textiles. This 35,000 square-foot, bi-level installation includes imaginative period settings, gallery displays and interactive stations featuring over 500 artifacts from the Museums collections of textiles, clothing and accessories, tools, machines, photographs, and advertising

ephemera. A large-scale mid-1900s factory weave room produces fabric on looms for the Museum's heirLOOMS collection of textile products that are for sale in the Museum Store.

Textile Learning Center (TLC)

A hands-on opportunity for families with children up to age 12 to experience the history of textiles and how they are made. Arranged in three main areas, the offerings include a Spinning and Weaving Center equipped with floor and table looms for yarn- and textile-making, games to play, and exhibits on how textiles are made; an Exhibition Center with displays and activities relating to each of the Museum's changing special exhibitions; and a Reading Center stocked with children's books, puppets and special displays to help tell the story of textiles.

Sunday is Family Day

Whether it's with a special guest or an experienced Museum Teacher, there's always some hands-on project for family fun happening in the TLC at 2 p.m.

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Danny

"I can draw quite well, and I'm also a good photographer. I enjoy doing many different activities, like fishing, baseball, bowling, reading, and even cooking."

By A. Santiago

Danny is of Latino background and was born in February 1990. A good-looking teenager with an engaging personality, he likes to talk and participate in various activities. Very artistic and creative, Danny would like to apply these qualities to the photography profession someday. He also enjoys arts and crafts and loves spending time at the Boys' and Girls' Club. Danny does well in his foster home. Though he may become oppositional at times, he can generally follow directions. He, however, needs constant reminders when it comes to daily routine.

It is in school that Danny experiences more difficulty. His years of extensive abuse and neglect have led to mental health issues, hyperactivity and attention deficit. He has had severe outbursts in the past where he would yell and become aggressive, although these have decreased significantly.

He is easily overwhelmed by assignments, though he has responded well with scheduled breaks. Danny has made great progress this year, and maintains roughly a C average. He is mainstreamed for most classes and is able to use the resource room when he is having a hard time. Special education services for him center on behavioral and emotional



difficulties. Danny requires consistent structure and some guidance in learning to take responsibility for his actions. He is legally free and would thrive in a single or two-parent home where he would get lots of attention, understanding and unconditional love. He would like to be adopted by a fun-loving family who will have lots of energy to do activities with him.

To learn more about Danny, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

ESL, Computer and Citizenship Classes

Seton Asian Center

1 Ballard Way Lawrence, MA

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Enroll your child today and discover all the wonderful things you and your child will love about the the new Methuen YMCA Child Care Center.

Here are just 5 of the many reasons you and your child will love the Methuen YMCA

1. A healthy mind...

Your child will enjoy a wide variety of mind enriching activities that encourage creativity and individuality. The Y's curriculum involves many of the amenities offered at the Y.

2. A strong body...

Your child will be involved in playful activities that develop motor skill and increase physical confidence.

3. A happy spirit...

Your child will be in a warm supportive environment, which fosters the development of a healthy self-esteem and encourages personal growth.

4. A safe and secure environment...

Your child will be guided and cared for by teachers selected because of their training, certification and remarkable sensitivity to the needs of preschoolers. And parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classroom, share special skills, plan special activities and much more!

5. Your peace of mind...

Next to your love and care, the Methuen Y's Child Care Center will be the best thing you do for your child this year.

The Y's Child Care and Enrichment Center is a five day program, operating from 7 am to 6 pm year round. Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities:

Arts & Crafts • Dramatic Play • Storytime • Gym Time
Environmental Education • Outdoor Play • Games
Music • Nutritional Snacks • Physical Fitness
Science • Outdoor Play • Songs & Poems
Special Family Nights • And much much more

**ENROLL
NOW FOR
SEPTEMBER
2003**

Call 978-686-6191
ext. 36



**MERRIMACK VALLEY YMCA
METHUEN BRANCH CHILD CARE CENTER**
129 HAVERHILL STREET • METHUEN

Celebrating New Hampshire's Latino Culture

PSNH Grant Supports Latino Festival

In celebration of New Hampshire's rich Latino heritage and culture, Public Service of New Hampshire (PSNH) is proud to be a patron sponsor of the Fourth Annual Latino Festival on August 16, 2003 at Veterans Park in Manchester. The festival features the food, dancing, crafts and music of Manchester's Latino community whose members hail from many Latin American countries, including Colombia, the Dominican Republic, Mexico, Puerto Rico and Uruguay, among others.

The Latino Festival is the largest event celebrating Hispanic culture in New Hampshire. The organizers, the *Latinos Unidos de New Hampshire*, are anticipating an even larger crowd than last year when more than 5,000 people attended. The proceeds of the event benefit the Latinos Unidos Scholarship Fund, which awards educational scholarships to Latino youths pursuing post-secondary education. PSNH donated \$1,500 towards the event.

"The Latino Festival is a celebration of diversity bringing together people of all ethnic backgrounds," said Paul Ramsey, PSNH vice president - customer services. "More importantly, the proceeds of the event support the education of some very deserving young people."

For more information about the Latino Festival, call (603) 345-0549. PSNH is New Hampshire's largest electric utility, serving more than 447,000 residential and business customers.



Posing for the happy picture are from the left, front row, Jose Parra, President, Latinos Unidos de New Hampshire (LUNH); Paul Ramsey, PSNH Vice President - Customer Services; Wanda Caraballo, LUNH. Back row - Nury Marquez, PSNH Community Relations Manager; and, LUNH representatives Elizabeth Pena, Joseph Parra, Sonia Parra and Saby Briones.

Scholarship opportunities for minority students

Pass this scholarship information on to anyone and everyone that comes to mind. There are a number of companies and organizations that have donated monies for scholarship use to African Americans, a great deal of the money is being returned because of a lack of interest. African-American students are not applying for scholarships!

Parents, heads up! No one is going to knock on our doors and ask if we can use a scholarship. Take the initiative to get your children involved. There is no need for money to be returned to donating companies because we fail to apply for them.

Please pass this information on to family members, nieces, nephews, friends with children etc. We must get the word out that money is available. If you are a college student or getting ready to become one, you probably already know how useful additional money can be. Pass this info on Please! Our youth really could use these scholarships.

Bell Labs Fellowships for Underrepresented Minorities
<http://www.bell-labs.com/fellowships/CRFP/info.html>
 Student Inventors Scholarships
<http://www.invent.org/collegiate/>
 Student Video Scholarships
<http://www.christophers.org/vidcon2k.html>
 Coca-Cola Two Year College Scholarships
<http://www.coca-colascholars.org/programs.html>
 Holocaust Remembrance Scholarships
<http://holocaust.hklaw.com/>
 Ayn Rand Essay Scholarships
<http://www.aynrand.org/contests/>
 Brand Essay Competition
<http://www.instituteforbrandleadership.org/IBLEssayContest2002Rules.htm>
 Gates Millennium Scholarships (major)
<http://www.gmsp.org/nominationmaterials/read.dbm?ID=12>
 Xerox Scholarships for Students
http://www2.xerox.com/go/xrx/about_xerox/about_xerox_detail.jsp
 Sports Scholarships and Internships
<http://www.ncaa.org/about/scholarships.html>
 National Assoc. of Black Journalists Scholarships (NABJ)
<http://www.nabj.org/html/studentsvcs.html>
 Saul T. Wilson Scholarships (Veterinary)
<http://www.aphis.usda.gov/mb/mrphr/jobs/stw.html>

Thurgood Marshall Scholarship Fund
http://www.thurgoodmarshallfund.org/sk_v6.cfm
 FinAid: The Smart Students Guide to Financial Aid (scholarships)
<http://www.finaid.org>
 Presidential Freedom Scholarships
<http://www.nationalservice.org/scholarships/>
 Microsoft Scholarship Program
<http://www.microsoft.com/college/scholarships/minority.asp>
 WiredScholar Free Scholarship Search
http://www.wiredscholar.com/paying/scholarship_search/pay_scholarship_
 Hope Scholarships & Lifetime Credits
<http://www.ed.gov/inits/hope/>
 William Randolph Hearst Endowed Scholarship for Minority Students
<http://www.apsanet.org/PS/grants/aspen3.cfm>
 Multiple List of Minority Scholarships
<http://gehon.ir.miami.edu/financial-assistance/Scholarship/black.html>
 Guaranteed Scholarships
<http://www.guaranteed-scholarships.com/>
 BOEING scholarships (some HBCU connects)
<http://www.boeing.com/companyoffices/educationrelations/scholarships/>
 ROTC Military Scholarships (Navy, Army, Marines, Airforce)
http://www.todaymilitary.com/chart_mil_rotc.html
 Easley National Scholarship Program
<http://www.naas.org/senior.htm>
 Maryland Artists Scholarships
<http://www.maef.org/>
 Jacki Tuckfield Memorial Graduate Business Scholarship (for AA students in South Florida)
<http://www.jackituckfield.org/>
 Historically Black College & University Scholarships
<http://www.iesabroad.org/info/hbcu.htm>
 Actuarial Scholarships for Minority Students
<http://www.beanactuary.org/minority/scholarships.htm>
 International Students Scholarships & Aid Help
<http://www.iefaf.org/>
 College Board Scholarship Search
<http://cbweb10p.collegeboard.org/fundfinder/html/fundfind01.html>
 Burger King Scholarship Program
<http://www.bkscholars.csfa.org/>

Siemens Westinghouse Competition
<http://www.siemens-foundation.org/>
 GE and LuLac Scholarship Funds
<http://www.lulac.org/Programs/Scholar.html>
 CollegeNet's Scholarship Database
<http://mach25.collegenet.com/cgi-bin/M25/index>
 Union Sponsored Scholarships and Aid
<http://www.aflcio.org/scholarships/scholar.htm>

Federal Scholarships & Aid Gateways

Scholarship Gateways from Black Excel
<http://www.blackexcel.org/25scholarships.htm>
 Scholarship & Financial Aid Help
<http://www.blackexcel.org/fin-sch.htm>
 Scholarship Links (Ed Finance Group)
http://www.efg.net/link_scholarship.htm
 FAFSA On The Web (Your Key Aid Form & Info)
<http://www.fafsa.ed.gov/>
 Aid & Resources For Re-Entry Students
<http://www.back2college.com/>
 Scholarships and Fellowships
<http://www.osc.cuny.edu/sep/links.html>
 Scholarships for Study in Paralegal Studies
<http://www.paralegals.org/Choice/2000west.htm>
 HBCU "Packard" Sit ABroad Scholarships (for study around the world)
http://www.sit.edu/studyabroad/packard_nomination.html
 Scholarship and Fellowship Opportunities
<http://ccmi.uchicago.edu/schl1.html>
 INROADS internships
<http://www.inroads.org/>
 ACT-SO "Euro Olympics of the Mind" Scholarships
<http://www.naacp.org/work/actso/act-so.shtml>
 Black Alliance for Educational Options Scholarships
<http://www.baeo.org/options/privatelyfinanced.jsp>
 ScienceNet Scholarship Listing
<http://www.sciencenet.emory.edu/undergrad/scholarships.html>
 Graduate Fellowships For Minorities Nationwide
<http://cuinfo.cornell.edu/Student/GRFN/list.phtml?category=MINORITIES>
 Rhodes Scholarships at Oxford
<http://www.rhodesscholar.org/info.html>
 The Roothbert Scholarship Fund
<http://www.roothbertfund.org/scholarships>

Arts in Lawrence

Exhibits at the Essex Art Center

The Essex Art Center: Main Gallery and Elizabeth A. Beland Gallery located on the first floor, 56 Island Street, Lawrence, presents:

In the Elizabeth A. Beland Gallery: Visual Language: Poetry by Bruce Andrews and contents of a suitcase, John Armitage

**Exhibition dates: July 11 – August 22
Gallery hours: Tuesday – Thursday 10-8, Friday 10-3.**

Main Gallery: Midsummer Reflections. Paintings by John Lundquist, Rob Wilkie, and Susan Godwin. For images of artwork, check out our website

<http://www.essexartcenter.com/gallery.html>

All three painters in this exhibition have studied locally with Copley Master Artist, Mark Hayden, in Haverhill. John Lundquist is originally from North Andover, now living in Great Barrington. He started painting about eight years ago, recently completing two years of study at the Art Students' League in New York City. He paints mostly still lifes. Susan Godwin is a still life painter who recently received a juror's award at the Salmagundi Club in New York. Rob Wilkie studied at Rhode Island School of Design. He is a member of the Off Broadway Studio, located in Lawrence. He paints a variety of subject matter, including landscapes and portraits.

Elizabeth A. Beland Gallery - Visual Poetry: Poetry by Bruce Andrews and the contents of a suitcase, John Armitage.

Bruce Andrews, a Dracut native, has been writing poetry since age sixteen, spanning 1967 to present. His work includes themes of love, nature, and war – poetry that “reflects (his) soul”. Although inspired by events from previous centuries, his older poems are especially relevant today, as in “Enough Times”. Bruce's poetry is a visual feast, using color in a way not unlike that of a painter. The fact that Bruce is confined to a wheelchair as a result of Cerebral Palsy, is important to note, both in understanding the vision he creates in his poetry and his commitment to his art. Bruce painstakingly types each poem by hand on his modified computer, deliberately laying the words out on the page in a visually interesting pattern.

John Armitage was a prolific writer. A suitcase, containing his complete collection, was carefully preserved by members of his family, after his death. The contents of that suitcase – ledgers, notebooks, loose pages of various sizes – are filled with his writings. But John's writings cannot be read. Their mysterious “language” was known only to him. That is not to say, however, that they cannot be appreciated. From a visual perspective, they are remarkable – more like abstract drawings than writings. Born with Down Syndrome, John was raised in a household surrounded by a family of readers and writers, inspiration to him for his prolific expression.

Poetry reading and book signing:

Damelus Ezechiel Petit-Bois

will read from and sign

Naked Bodies-

Profile of Secret Fantasies

A sensuous collection of verse dealing with love, eroticism, and rejection

Sunday, July 20, at 1:00 pm at

Lawrence Heritage State Park Visitor Center

1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840

For information call the Park at 978-794-1655

or the author, at 978-946-9354

Free admission; Fully accessible

Books for sale at this event,

or can be ordered by calling 1-800-882-3273

Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

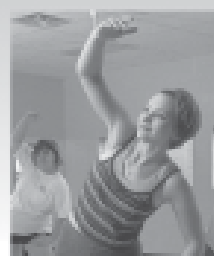
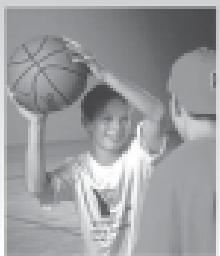
THE MERRIMACK VALLEY YMCA

announces the opening of the

Methuen YMCA

129 Haverhill Street

September 2003



PRESCHOOL AND TODDLER FULL-DAY CHILD CARE CALL NOW!

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> TEEN CENTER | <input type="checkbox"/> ADULT EXERCISE (YOGI, TAI CHI, STEP AEROBICS, AEROBICS) |
| <input type="checkbox"/> YMCA YOUTH AND GOVERNMENT | <input type="checkbox"/> LICENSED SCHOOL AGE CHILD CARE YOUTH DEVELOPMENT PROGRAMS |
| <input type="checkbox"/> TEEN LEADERS' CLUB | <input type="checkbox"/> SATURDAY FUN CLUB FOR SCHOOL AGE CHILDREN |
| <input type="checkbox"/> FITNESS AND RECREATIONAL PROGRAMS | <input type="checkbox"/> ADULT BOOK DISCUSSION/Writing CLASSES |
| <input type="checkbox"/> ADULT AND YOUTH VOLLEYBALL LEAGUES | <input type="checkbox"/> PARENT AND CHILD MORNING PROGRAMS |
| <input type="checkbox"/> YOUTH LACROSSE | <input type="checkbox"/> SPECIAL NEEDS WELLNESS CLASSES |
| <input type="checkbox"/> ADULT AND YOUTH ART STUDIO CLASSES | |
| <input type="checkbox"/> PRESCHOOL GYM PROGRAMS | |

Brochures available July 2003

Call Stephanie Lane at 978-686-6191 ext. 36 for more information and to get on our mailing list.

Visit us online at www.mvymca.org



We build strong kids, strong families, strong communities.

Spanish- English Discussion Group

Here's a chance to practice your English or Spanish skills. Spanish English discussion group meets every Tuesday evening 7-9pm at the Crescent Dragon Coffee House, 59 Washington Street, Haverhill. We converse in Spanish for the first hour and English for the second hour. This is not a formal class but a friendly discussion group. Free.

978 521 1652 if speaking Spanish please speak slowly!

Notre Dame Education Center

**301 Haverhill St., 2nd Fl.,
Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441 x 203**

Call Suzanne Speciale and ask her for the next class period starting date.

Spanish Classes

- Conversational Spanish
- Mondays: 6:00 - 8:00 pm
- 9 Week Class
- Small Class Size

\$150 Registration fee required at start of class.

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Danny

“Yo puedo dibujar bien, y también soy un buen fotógrafo. A mí me gusta hacer muchas cosas diferentes como pescar, jugar béisbol, bolos, montar en bicicleta y hasta cocinar.”

Por Milton L. Ortiz

Danny, de descendencia latina, nació en febrero de 1990. Un adolescente buen mozo, con una simpática personalidad. A él le gusta hablar y participar en varias actividades. Danny es muy artístico y creativo, y le gustaría hacer uso de esas habilidades en la profesión de la fotografía algún día. El también disfruta las artes y los trabajos manuales, y le encanta estar en el boy's and Girls' Club.

Danny está respondiendo bien en su hogar de crianza. Aunque él puede mostrarse rebelde algunas veces, generalmente sigue las órdenes. Sin embargo, él necesita que se le esté recordando constantemente, cuando se refiere a la rutina diaria. Es en la escuela donde Danny tiene más dificultades. Los años de extenso abuso y negligencia le han afectado su salud mental, y le han dejado hiperactividad y dificultad en la atención. Aunque en el pasado él ha tenido arranques de ira, en los que ha gritado y se ha mostrado agresivo, éstos han disminuido significativamente.

El se angustia mucho con sus tareas escolares, aunque ha respondido bien con descansos establecidos. Danny ha progresado mucho este año, y se mantiene en calificación C. El está bien en muchas clases y hace uso del salón de recursos cuando tiene dificultades. Los servicios educativos especiales que recibe se centran en sus dificultades emocionales y de comportamiento. Danny requiere una estructura consistente y guía para aprender a tomar responsabilidad por sus acciones.



El es legalmente libre y responderá mejor en un hogar de uno o dos padres, en que pueda recibir mucha atención, comprensión y amor incondicional. A él le gustaría ser adoptado por una familia afectiva y divertida, que tenga mucha energía para hacer muchas cosas con él.

Usted puede ayudarle a Danny a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

La depresión y otros demonios

Por Yhamel Catacora

“Es normal sentirse triste”, dicen los expertos, y como humanos sabemos que a veces es inevitable, particularmente cuando las situaciones nos desprenden de nuestra tierra natal. La añoranza, es tal vez el peso extra que puede impulsarnos a caminar más apresuradamente o bien, ponernos la peligrosa zancadilla en el paso al porvenir. Pero cuando esa carga pasa a pesar más de lo normal, tendemos a ignorar que puede tratarse de un mal pernicioso y principalmente fisiológico que podría afectar nuestro bienestar en general.

Este es el mal de la depresión, que puede manifestarse, según nos indican las autoridades de salud, a través de ataques intensos a la mente como al cuerpo simultáneamente, y que pueden conllevar ansiedad, tristeza, vacío, desesperación, entre solo algunos de los sentimientos que pueden acabar con la paz física y mental de cualquier persona, o bien convertirse en un mal letal.

La depresión, nos dicen las autoridades de salud es un desorden de conducta serio y común; sin embargo, parece ser mucho más común dentro de nuestra comunidad identificarlo y archivarlo como un ataque de nervios o algo trivial que preferimos asociar con alguna brujería. Y es que el estigma o el temor de ser tildado de padecer una enfermedad mental, de loco o loca, hace que nos aferremos a nuestro propio entendimiento y nos alejemos más y más del camino de la cura.

Es normal sentirse triste, y padecer de depresión; el ser sensibles al dolor, a ciertas vivencias, no nos hace anormales o menos humanos, pero es importante asimilar que cuando esa tristeza se vuelve nuestra compañera eterna, debemos reconocer que es una enfermedad y como todas las enfermedades debe diagnosticarse temprano. Como con cualquier enfermedad, mientras más temprano se comience a tratar, mejor.

Pero, ¿qué es lo que debe llevarnos al consultorio de un especialista en salud mental? La Dra. Mónica Marshall, de la Asociación Nacional de Salud Mental, recomienda tomar en cuenta todos esos peligrosos y repentinos cambios de

comportamiento; el perder interés en lo que anteriormente se disfrutaba, el perder ánimo en el trabajo, en las actividades diarias, el sentir una infinita e inexplicable tristeza.

Esa inhabilidad de entender o comprender dónde nos duele, es quizás el punto clave que debe llevarnos de la mano al consultorio de un experto quien nos ayude a entendernos. “Uno debe entender que uno no es responsable por esos sentimientos”, indicaba la Dra. Marshall, enfatizando la necesidad de recurrir a un experto cuanto antes.

¿Y después de esa visita inicial? El temor a los tratamientos o a los medicamentos, puede también ser otro elemento que evite que la persona que sufre de depresión busque ayuda. Como indicaba la Dra. Marshall, la solución o la cura puede estar en nuestras manos, en nuestro propio hogar, puede tratarse de algo tan simple como hablar, expresar nuestras inquietudes a un ser querido, mirarnos en el espejo e intentar ver donde yace el problema.

Cuando hablamos de lazos de familia, como latinoamericanos sabemos perfectamente bien a lo que nos referimos. Nuestros lazos son tremendamente fuertes y en nombre de los mismos no deben desvanecerse cuando algún miembro de nuestra familia sufre de depresión. El Instituto Nacional de la Salud, hace hincapié en todo lo que se puede hacer para ayudar a la persona deprimida. Notar los cambios o advertir las señales de alerta, son pasos fundamentales.

La inhabilidad de comunicarnos en nuestro propio idioma, la falta de seguro médico, el vivir con miedo a ser deportado, la falta de trabajo, de dinero, el vivir separado de la familia, son elementos que a cualquier humano le nublen el día, pero puede hacerse mucho para evitar sumirse o hundirse en esa a veces impronunciable y temida palabra, la depresión. Lo primero es fundamental, informarse, agotar los recursos que existen en nuestro idioma y gratis.

La depresión ya ha costado muchas vidas, porque no se advirtió ni se diagnosticó a tiempo. Esa realidad puede y debe cambiar, infórmate sobre la depresión llamando gratis al 1-800-311-3435.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Club y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Club cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Club, el auto debe estar registrado en Lawrence.

Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial John Dushame a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

FREEDOM MINISTRIES



1-888-883-4545

Freedom Ministries provee transportación GRATIS a los familiares de jóvenes encarcelados. Este servicio de ida y vuelta a las cárceles es ofrecido sin costo a la familia. Si le podemos servir no titubee en llamarnos.

c/o Amazing Grace Ministry * 888 New Boston Street * Suite 2 * Woburn, MA 01801

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Juan D. Grullón, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paul G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangélico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.

MSPCA AHES

Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



Abe fue recogido de la calle con mucha energía para compartirla con un dueño que le preste atención. Le gusta salir a caminar y estaría mejor en una casa con adultos con niños mayores y cantidad de supervisión.



Elbee es una cotorra gris y verde que fue abandonada, por lo que en el refugio no tienen mucha información sobre ella. Elbee gusta besar a los que le caen bien, pero pica a los que sospecha le tienen miedo.



Ellie es una gata adulta castrada que prefiere la tranquilidad de un hogar sin niños. Ella se lleva muy bien con otros gatos y disfruta sentarse en el sofá con las personas que la quieren. Con su adorable cara piensa ganarse el amor de un nuevo amo/a.



Garfield: Macho, castrado, de 8 años de edad, tiene que permanecer dentro de la casa, ya que le extirparon las uñas. El siempre ha vivido con adultos, por lo que le gustaría ser adoptado por una familia sin niños. El disfruta la compañía de otros gatos y hasta la de perros.



Tuxedo Tim: Con solo 6 meses de edad, aún tiene mucho que aprender. Sus dueños no pueden cuidarlo más. Tuxedo Tim gusta de jugar con los niños, pero es muy tímido entre otros perros.



Rolex es una conejita castrada, que debe vivir dentro de la casa. Rolex ha vivido entre niños y está acostumbrada a los gatos y estará bien con alguien que le pueda brindar cariños y tiempo.

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Apartments for rent Methuen

Cozy, updated apartment in quiet neighborhood. Off street parking.
2 Bedrooms, \$1,000/mo (1st Floor)
1 Bedroom, \$700/mo (3rd Floor)

Se rentan apartamentos
Modernos apartamentos, en buen vecindario con parqueo privado.
2 Dormitorios, \$1000/mes (1er Piso)
1 Dormitorios, \$700/mes (3er Piso)
INFO: 978-807-7906

Bi-Lingual/Bi-Cultural Therapists Community Council of Nashua, NH

Join our multi-disciplinary team. Our community mental health center has the following positions available:

P/T fee-for-service performing initial diagnostic assessments and ongoing psychotherapy with our adult Hispanic consumers. Master's degree required, NH State licensure preferred. Position involves working with individuals who have severe mental illnesses, as well as members of our adult outpatient population. Fluency in Spanish as well as sensitivity to, and knowledge of, the culture is required. Clinical supervision available.

F/T, salaried and P/T fee-for-service performing Individual & Family therapy, home and clinic based for our Child and Adolescent Service. Master's degree required, NH State licensure preferred. Experience with families and systems required. Case management and collaborative skills essential. Flexible work schedule. Excellent benefits package for F/T and competitive salaries. Clinical supervision available.

Send resume to:

HR Manager
Community Council of Nashua, NH
7 Prospect St.
Nashua, NH 03060
Email: hr@ccofnashua.org

An equal opportunity agency

Write to us at: Rumbo@rumbonews.com



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Rumbo
(978)
794-5360

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922
or email it to Rumbo@rumbonews.com
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

.....
\$7.50 per
column inch
only
.....

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en nuestra página del Internet www.Rumbonews.com

*The Merrimack Valley YMCA
& Hoops for Hope proudly
present the 11th annual*

3 on 3 Basketball Tournament

*Saturday,
July 26, 2003*



8:00 AM
Sullivan Park
South Lawrence, MA

Men's & Women's Divisions



OFICINA LEGAL Robert F. Brown

**Práctica Legal en General Incluyendo
Salud Mental y Justicia Criminal.**

Consulta inicial limitada gratis.

**Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.**

**Llámenos al
(617) 328-0500**

En Lowell

Puertorriqueños celebran su festival anual

Por Alberto Surís

El pasado domingo, 6 de julio, los puertorriqueños residentes de la Ciudad de Lowell, se dieron cita en la escalinata del ayuntamiento, para izar la bandera tricolor, emblema de su amada isla.

En una breve ceremonia, la Alcaldesa Rita Mercier, entregó las llaves de la ciudad a José A. Nieves, fundador en 1980, del Festival Cultural Puertorriqueño de Lowell. Nieves, que en la actualidad reside en Springfield, luego de regresar de Florida donde vivió por varios años, agradeció el gesto con palabras llenas de sincera emoción. "Esta llave no es mía", dijo. "Esta llave abrirá las puertas de City Hall para que un boricua se lance a dirigir a esta ciudad".

Nieves también agradeció a la actual directiva de Hijos de Borinquen, presidida por Ana Ocasio, por haber mantenido viva la organización que es responsable de este festival, que no es solo música y fiesta, sino que se preocupa por el progreso de su gente. Y para demostrarlo, como cada año, ofrecieron una beca a Carla Maldonado, para continuar sus estudios.

Durante la ceremonia, el Himno Nacional fue interpretado por Marcela Cruz, acompañada al acordeón por su hermana Luciana. El Himno de Puerto Rico y una canción a la bandera, fue interpretada por Nereida Nieves, y miembros del grupo de Las Batutas del Movimiento Puertorriqueño de Lawrence, tomaron la responsabilidad de izar la bandera puertorriqueña.

De la escalinata del ayuntamiento, los puertorriqueños marcharon en caravana hasta el Parque South Common, donde ya el aroma de la deliciosa comida hispana de varios quioscos, los esperaba.

Desde Puerto Rico, Rey de la Paz, Los Pleneros del Coco, la Orquesta La Solución y la presentación estelar de The Puerto Rican Power, mantuvieron viva la atención del público hasta bien entrada la noche.



La Alcaldesa de Lowell, Rita Mercier, felicitando a los puertorriqueños por su día. A su derecha, José A. Nieves, fundador del festival puertorriqueño y a su izquierda, Ana Ocasio, actual Presidenta de Hijos de Borinquen.



Un grupo de puertorriqueños despliega la bandera tricolor, a las notas del himno de Puerto Rico.



Carla Maldonado, agradeciendo la beca recibida de manos de Ana Ocasio, Presidenta de Hijos de Borinquen.

